

ВІСНИК the HERALD

ВІННІПЕГ, МАНІТОБА, КАНАДА

• LE MESSENGER •

WINNIPEG, MANITOBA, CANADA

LXXXX • Ч.1

січень 2013 • January 2013

No.1 • LXXXX



"We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Aid to Publishers component of the Canada Periodical Fund."



Христос Рождається! Славимо Його! Christ is born! Let us glorify Him!

Постійна Конференція Українських Православних Єпископів поза межами України

На Різдво Господа Бога нашого і
Спасителя Ісуса Христа—2012

До улюблених священнослужителів,
монахів та вірних Української Пра-
вославної Церкви поза межами Укра-
їни та наших українських православ-
них братів і сестер в Україні:

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**



"Різдво Христове"

■ Вітаємо вас, наші улюблені діти, у
цей світлий і радісний день Різдва Господа нашого і Спасителя
Ісуса Христа! Христос, Спаситель світу, сьогодні являється як
Христос-Немовлятко до всіх наших земних сімей. Нехай мир і
злагода чудодійних святих різдвяних днів наповнять наше жит-
тя! Шукаймо радості, потіхи і допомоги у Вифлеємській печері
де "ангели співають" і "прославляють новонароджене Дитя".

Від глибини наших сердець і душ ми бажаємо вам тієї тепло-
ти, миру і радості, що походить від Немовлятка, бо як ми співає-
мо у нашій давній українській різдвяній колядці:

"З нами Бог", "Нова радість стала, яка небувала", бо "У Виф-
леємі нині новина—Пречиста Діва Сина породила"! У всьому
світі, де є наші українські православні парафії чи то в Сполуче-
них Штатах Америки, Канаді, Європі, Південній Америці, Цен-
тральній Америці, Австралії/Новій Зеландії, чи то в Україні—
"Небо і земля сьогодні торжествують, ангели й люди весело
святкують" бо **ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!**

Нехай небесна Вифлеємська зірка, яка привела трьох царів
до печери вифлеємської, завжди провадить вас, дорогі брати і
сестри, по дорозі Божої Істини до почесного життя і праці:

*Бог Предвічний народився!
Прийшов днес із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І утішив в ся.*

Від самих перших років Християнства ця найстаріша україн-
ська колядка лунає по всій нашій Україні. Вона розказує нам
про довгожданого Спасителя світу—Ісуса Христа так, як і про-
рокували старозавітні пророки—"спаси все людство". Пророк
Даніїл навіть вказав точний час народження Месії-Спасителя.
Від Різдва Ісуса Христа почався новий календар історії.

Першими, хто прийшли поклонитися Христові у Вифлеємі,
були прості пастухи, а потім прийшли три царі, які принесли із
собою дари Христу-Дитині: золото—символізує любов і відданість,
ладан—молитву і миро—терпіння. Отож, принесімо Все-
могутньому Богові під час цих чудесних Різдвяних днів золото
відданості Закону Божому, кадило, наповнене нашою побож-
ністю та святістю життя і миро могутнього терпіння та зусиль
за перемогу Бога та наших національних скарбів і цінностей.

(продовження на стор.6)

Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Hierarchs Beyond the Borders of Ukraine

At the Nativity of our Lord and God
and Saviour Jesus Christ—2012

To the beloved Clergy, Monastics and
Faithful of the Ukrainian Orthodox
Churches beyond the borders of Ukraine
and our Ukrainian Orthodox brothers
and sisters in Ukraine:

**CHRIST IS BORN!
GLORIFY HIM!**

Іконописець Дмитро Гордіца, Київ

■ We greet you, our beloved spiritual
children, at the bright and joyful Holy Feast of the Nativity of our
Lord and Saviour Jesus Christ! Christ—the Saviour of the world is to-
day manifested as the Christ-Child to all our earthly families. May the
peace and harmony of these wondrous Nativity Holy Days fill each of
our lives! Let us seek joy, solace and assistance in the Bethlehem cave
where the "angels sing" and "glorify the newborn Christ-Child."

From the depth of our hearts and souls we wish you all the
warmth, peace and joy offered by the Christ-Child for—as we sing in
our ancient Ukrainian Christmas Carols: "God is with us," a "new Joy
is dawning, it has come with no warning," for "in Bethlehem this day
there is news—the Most Pure Virgin has given birth to a Son!" In all
the world where our Ukrainian Orthodox parishes exist—the United
States of America, Canada, Europe, South America, Central America,
Australia/New Zealand and in Ukraine itself—"Heaven and earth this
day triumph, angels and mortals joyfully celebrate" for **CHRIST IS
BORN!**

May the Heavenly Bethlehem Star, which led the Three Kings to the
Bethlehem cave, always lead you, dear brothers and sisters, along the
path to God's Truth, to honourable life and work:

*God eternal is born this day!
He came to us from heaven,
To save all mankind:
Bringing comfort to all.*

From the early decades of Christianity, this
most ancient Ukrainian carol echoes throughout
our native Ukraine. It informs us that the long-
awaited Saviour of the world—Jesus Christ, was
born just as the Old Testament prophets herald-
ed, "to save all mankind." The prophet Daniel
even predicted the exact time of the birth of the
Messiah-Saviour. From the Nativity of Jesus
Christ, the calendar of history began anew.

The first to worship Christ in Bethlehem
were the humble shepherds and then came the
Three Kings who brought gifts to the Christ-
Child: gold—symbolizing love and devotion,
incense, symbolizing prayer and myrrh, sym-
bolizing patience.

(continued on p.6)

Publication Mail Agreement
№ 40010125



† **BARTHOLOMEW**
BY THE MERCY OF GOD
ARCHBISHOP OF CONSTANTINOPLE
NEW ROME
AND ECUMENICAL PATRIARCH
TO THE PLENITUDE OF THE CHURCH.

GRACE, MERCY AND PEACE
FROM THE SAVIOUR CHRIST
BORN IN BETHLEHEM!

ВІСНИК THE HERALD • LE MESSENGER •

ВІСНИК

випускається щомісячно
ВИДАВНИЧОЮ СПІЛКОЮ "ЕККЛЕЗІЯ"
для УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ
ЦЕРКВИ в КАНАДІ
з благословення
Його Високопреосвященства ЮРІЯ,
АРХІЄПІСКОПА ВІННІПЕГУ
І СЕРЕДНЬОЇ ЄПАРХІЇ,
МИТРОПОЛИТА КАНАДИ,
ПЕРВОІЄРАХА УКРАЇНСЬКОЇ
ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ в КАНАДІ

Протопресвітер Віктор Лакуста
ГОЛОВА ВИДАВНИЧОЇ СПІЛКИ
"ЕККЛЕЗІЯ"
Маруся Кавецька
ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР ВІСНИКА

THE HERALD

is published monthly by
"ECCLESIA" PUBLISHING CORP.
for THE UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF CANADA
with the blessing of
His Eminence, the Most Reverend YURIJ,
ARCHBISHOP OF WINNIPEG
AND THE CENTRAL EPARCHY
METROPOLITAN OF CANADA
PRIMATE OF THE UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH OF CANADA

Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta
PRESIDENT "ECCLESIA" PUBLISHING
CORPORATION
Marusia Kaweski
EDITOR-IN-CHIEF, THE HERALD

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba, Canada R2W 1G8
Website: www.uocc.ca E-mail: visnyk@uocc.ca

ВИДАВНИЧИЙ ПЕРСОНАЛ:

Валентина Дмитренко,
Марія Корчевич,
Михайло Павенський.

PUBLICATION STAFF:

Valentyna Dmytrenko,
Mariya Kortchevich,
Mikhail Pavenski.

ТЕЛЕФОН:

Редакції: (877) 586-3093 ext. 236
Дописи / Статті: visnyk@uocc.ca
Передплат: (877) 586-3093 ext. 223
Зміна адреси: finance2@uocc.ca
Оголошення: (877) 586-3093 ext. 236
ФАКС: (204) 582-5241
ЕПОШТА: visnyk@uocc.ca

TELEPHONE:

Editorial Office: (877) 586-3093 ext. 236
Article Submissions: visnyk@uocc.ca
Subscriptions: (877) 586-3093 ext. 223
Address Changes: finance2@uocc.ca
Advertising: (877) 586-3093 ext. 236
ФАКС: (204) 582-5241
EMAIL: visnyk@uocc.ca

РІЧНА ПЕРЕДПЛАТА:

Дивитись на стор. 12
за зміни до передплати,
які ввійдуть в силу з
1 січня 2013 р.

ANNUAL SUBSCRIPTION RATES:

See page 12 for the notice
of subscription changes
that take effect as of
January 1, 2013

■ Статті, опубліковані у Віснику/The Herald, підписані авторами, не обов'язково відображають погляди та думки Української Православної Церкви в Канаді, а тільки авторів. Згідно правил Вісника/The Herald, всі матеріали можуть бути відредаговані з урахуванням внесення ясності, обмеженості місця і стилістичності. Редактор залишає за собою право редагувати або скорочувати, якщо це необхідно а також відмовитися від публікації поданих матеріалів, якщо вважає непридатним, або якщо зміст розходиться з редакційним правом. Редактор застерігає за собою право схвалити, або відмовити друкування матеріалів, які вже перед тим були надруковані в інших виданнях, або знаходяться у стадії розгляду для публікації в іншому місці.

■ Articles published in Visnyk/The Herald, signed by the writer, do not necessarily reflect the views and opinions of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, but rather those of the author. All materials are subject to editorial modification for clarity, space considerations, and stylistic conventions adopted by the Visnyk/The Herald. The editor reserves the right to edit or shorten, if necessary, all articles, as well as to refuse publication of submitted materials if deemed unsuitable or at variance with editorial policy. The editor must approve the publication of any articles that have been published earlier or are under consideration for publishing elsewhere.

"Christ is born, glorify Him;
Christ is on earth, exalt Him."

■ Let us rejoice in gladness for the ineffable condescension of God. The angels precede us singing: "Glory to God in the highest and on earth peace, good will among all people."

Yet, on earth we behold and experience wars and threats of wars. Still, the joyful announcement is in no way annulled. Peace has truly come to earth through reconciliation between God and people in the person of Jesus Christ. Unfortunately, however, we human beings have not been reconciled, despite God's sacred will. We retain a hateful disposition for one another. We discriminate against one another by means of fanaticism with regard to religious and political convictions, by means of greed in the acquisition of material goods, and through expansionism in the exercise of political power. These are the reasons why we come into conflict with one another.

With his Decree of Milan issued in 313AD, the enlightened Roman emperor, St. Constantine the Great, instituted freedom in the practice of the Christian faith, alongside freedom in the practice of every other religion. Sadly, with the passing since then of precisely 1700 years, we continue to see religious persecution against Christians and other Christian minorities in various places.

Moreover, economic competition is spreading globally, as is the pursuit of ephemeral profit, which is promoted as a principal target. The gloomy consequences of the overconcentration of wealth in the hands of the few and the financial desolation of the vast human masses are ignored. This disproportion, which is described worldwide as *a financial crisis*, is essentially the product of *a moral crisis*. Nevertheless, humankind is regrettably not attributing the proper significance to this moral crisis. In order to justify this indifference, people invoke the notion of free trade. But free trade is not a license for crime. And criminal conduct is far more than what is recorded in penal codes. It includes what cannot be foreseen by the prescription of statutory laws, such as the confiscation of people's wealth by supposedly legitimate means. Inasmuch, therefore, as the law cannot be formally imposed, the actions of a minority of citizens are often expressed in an unrestrained manner, provoking disruption in social justice and peace.

From the Ecumenical Patriarchate, then, we have been closely following the "signs of the times," which everywhere echo the "sounds" of "war and turmoil"—with "nation rising against nation, dominion against dominion, great earthquakes, and in various places famines and plagues, alongside dreadful phenomena and heavenly portents." (Lk 21:10-12) In many ways, we are experiencing what St. Basil wrote

about "the two types of love: one is Feeling sorrow and concern upon seeing one's beloved harmed; the other is rejoicing and striving to benefit one's beloved. Anyone who demonstrates neither of these categories clearly does not love one's brother or sister. (Basil the Great, *Shorter Rules*, PG31.1200A) This is why, from this sacred See and Center of Orthodoxy, we proclaim the impending new year as the *Year of Global Solidarity*.

It is our hope that in this way we may be able to sensitize sufficient hearts among humankind regarding the immense and extensive problem of poverty and the need to assume the necessary measures to comfort the hungry and misfortunate.

As your spiritual father and church leader, we ask for the support of all persons and governments of good will in order that we may realize the Lord's *peace on earth*—the peace announced by the angels and granted by the infant Jesus. If we truly desire this peace, which transcends all understanding, we are obliged to pursue it palpably instead of being indifferent to the spiritual and material vulnerability of our brothers and sisters, for whom Christ was born.

Love and peace are the essential features of the Lord's disciples and of every Christian. So let us encourage one another during this *Year of Global Solidarity* to make every conscious effort—as individuals and nations—for the reduction of the inhumane consequences created by the vast inequalities as well as the recognition by all people of the rights of the weakest among us in order that everyone may enjoy the essential goods necessary for human life. Thus, we shall indeed witness—at least to the degree that it is humanly possible—the realization of peace on earth.

Together with all of material and spiritual creation, we venerate the Nativity of the Son and Word of God from the Virgin Mary, bowing down before the newborn Jesus—our illumination and salvation, our advocate in life—and wondering like the Psalmist "Whom shall we fear? Of whom shall we be afraid?" (Ps 26:1) as Christians, since "to us is born today a saviour" (Lk 2:11), "the Lord of hosts, the king of glory." (Ps 23:10)

We hope earnestly and pray fervently that the dawning 2013 will be for everyone a year of global solidarity, freedom, reconciliation, good will, peace and joy. May the pre-eternal Word of the Father, who was born in a manger, who united angels and human beings into one order, establishing peace on earth, grant to all people patience, hope and strength, while blessing the world with the divine gifts of His love. Amen.

At the Phanar, Christmas 2012

Your fervent supplicant before God
† **BARTHOLOMEW of Constantinople**

Різдвяна молитва подяки

У цей святковий день Різдва Христового ми, Православні Українці в Канаді, засилаємо до Господа наші палкі молитви подяки за Його численні дари матеріальних вигод, злагоди і безпеки, якими втішаємося в Канаді. За Святої Божої Волі, ми захищені від неспокою тривожного світу: громадянської війни і політичної нестабільності по країнах наших сестер-православних церков; ненадійності в нашій матерній батьківщині Україні; фінансові злигоді у розвинутих західних державах; і замаскована руїнація родинних цінностей і християнської моралі у передових країнах. Злий дуже спритно сіє зерна незадоволення, жадності, сильного бажання до влади, але святкування Христового Різдва об'єднує в мирі й несе надію, що наш Господь прийшов в цей світ для нашого вічного спасіння. Нам залишається тільки йти за прикладом тих, котрі зібралися на берегах Дніпра 1025 років тому для охрещення й жити з Христом. Нехай світло нашого Господа входить в наші серця й наше родинне життя, щоби ми смиренно продовжували 95-річну посвяту службі в нашій Церкві в Канаді засновані й з любов'ю підтримувані 5-ма поколіннями Православних Українців в Канаді.

† **ЮРІЙ**, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії,
Митрополит Канади, Первоієрарх УПЦК

Nativity Prayer of Thanksgiving

On this Feast Day of the Nativity of Christ we, Ukrainian Orthodox in Canada, fervently pray to thank the Lord for the many gifts of material comfort, harmony and security we have in Canada. By God's Holy Will, we have been spared from much of the turbulence of our troubled world: the civil wars and political unrest in countries of our sister Orthodox Churches; insecurity in our homeland Ukraine; the financial distress of established Western nations; and the quiet erosion of family values and Christian morality in leading countries. The evil one is quick to sow seeds of discontent, greed and hunger for power, but the celebration of Christ's birth unites us in peace and brings hope that our Lord has entered the world for our eternal salvation. It remains for us to follow the example of those gathered to be baptized on the banks of the Dniro River 1025 years ago and follow a life in Christ. Let the light of our Lord enter our hearts and our family life so that we may humbly continue the 95 years of dedicated service to our Church in Canada built and cared for lovingly by five generations of Ukrainian Orthodox in Canada.

† **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,
Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC

Різдвяне і Новорічне Привітання Собору Єпископів Української Православної Церкви в Канаді

Nativity and New Year Greeting of the Council of Bishops of the Ukrainian Orthodox Church of Canada



Улюблені в Христі Сопастирі, Преподобні Монахи,
Боголюбиві Брати і Сестри, Дорога Молоде і Діти,

Христос Рождається! Славимо Його!

■ Свято Різдва Христового має особливе значення для нас, бо ми вступаємо в історичний рік 1025-річчя Хрещення України та 95-річчя заснування УПЦК. Наш Господь дав нам у цей час нагоду змінити нашу віру в Бога, уновити нашу посвяту Святій Православній Церкві і відновлення наших стосунків з Господом розвитком молитовного життя в наших домах та родинях.

Нехай чудотворний вплив Різдва Христового освітлює і зігріває наші серця, щоб ми наближалися до Святої Тройці. Тільки самий Бог, Котрий може дарувати мир і радість, що звістали Святі Ангели у Святу Ніч Різдва Христового. "Слава Богу на висоті, і на землі мир, у людях добра воля!" (Лк 2:14)

Різдвяне і Новорічне послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України вміщає наші спільні роздумування з нагоди наших свят, з якими ми звернулися до Вас і до всіх наших братів і сестер по цілому світі. Але ми, єпископи УПЦК, особливо вітаємо все наше духовенство, монашество, мирян, Його Високопреосвященство, Високопреосвященішого ІВАНА, Митрополита-Емерита; Канцлера УПЦК протопресв. Віктора Лакусту; нашу єдину монахиню, преподобну сестру Даниїлу; Світлу Консисторію; канцелярський штаб; Колегію Св. Андрея та її Дирекцію, Богословський факультет та студентів; Деканів і всіх студентів наших інститутів: Св. Володимира, Св. Петра Могили і Св. Івана; редакторів та працівників часопису «Вісника», видавництва «Екклесія», «Український Голос» та «Промінь»; всі оселі, Орден Св. Андрея, Союз Українців Самостійників з його складовими організаціями; Братства, Українські наукові установи й організації, усіх хворих і недужих в лікарнях, домах опіки і в своїх домах,—і бажаємо всім усіх Божих ласк і безмежної радості з нагоди Різдва Христового і протягом Нового 2013-го року.

Христос Рождається! Славимо Його!

† **ЮРИЙ**, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії,
Митрополит Канади, Первоієрарх УПЦК

† **ІЛАРІОН**, Єпископ Едмонтону і Західної Єпархії УПЦК

† **АНДРІЙ**, Єпископ Східної Єпархії УПЦК

Святе Різдво 2012 р.Б. і Новий 2013-ий Рік

Beloved Co-pastors in Christ, Venerable Monastics,
God-loving Brothers and Sisters, Dear Youth and Children,

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

■ The Feast Day of the Nativity of Christ carries special meaning for us as we enter this historic year of the 1025th anniversary of the Baptism of Ukraine and the 95th year of the founding of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. The Lord has given us an opportunity at this time to strengthen our faith in God, to renew our commitment to the Holy Orthodox Church and to revitalize our connection to the Lord through developing a prayer life in our homes and families.

May the wondrous influence of the Nativity of Christ shine and warm our hearts so that we may become closer to the Holy Trinity. It is God alone Who can grant us that peace and joy which the Holy Angels proclaimed on the Holy Night of Christ's birth, "Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill toward all men!" (Lk 2:14)

On this Feast Day of Christ's birth, we share this joy with you and all of our brothers and sisters throughout the world. But we, the Bishops of the UOCC, especially greet: all of our clergy, monastics and laity; His Eminence John, Metropolitan-Emeritus; the Chancellor of the UOCC and Chair of the Presidium of the Consistory, the Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; our only monastic, Venerable Sister Danyila; Consistory members; Consistory office personnel; St. Andrew's College, her Board of Directors, Faculty of Theology and students; the Principals and Deans and all students of St. Vladimir, St. Petro Mohyla, and St. John's Institutes, the editors and personnel of "Visnyk", the Publisher "Ecclesia", "Ukrainian Voice", and "Promin"; all youth camps; the Order of St. Andrew, the Ukrainian Self-Reliance League; our Brotherhoods, Ukrainian educational institutes; all those who are ill and infirmed in hospitals, care-centres and in their own homes, and to all, may you receive all of God's graces and joy on the occasion of the Nativity of Christ and throughout the 2013 New Year.

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

† **YURIJ**, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,
Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC

† **ILARION**, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy

† **ANDRIY**, Bishop of the Eastern Eparchy

Holy Christmas 2012 and New Year 2013

*Merry Christmas and
Happy New Year!*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ
та Новим роком
щирі побажання

RT. HON. **STEPHEN HARPER**
PRIME MINISTER OF CANADA

LAWRENCE TOET, MP
204-984-2499
WWW.LAWRENCETOET.CA

JAMES BEZAN, MP
204-785-6151
WWW.JAMESBEZAN.COM

JOYCE BATEMAN, MP
204-983-1355
WWW.JOYCEBATEMAN.CA

Metropolitan's New Year Levee

Sunday,
January 13, 2013

Holy Trinity
Ukrainian Orthodox
Metropolitan Cathedral

Vespers: 4:00 p.m.

Reception: 5:00 p.m.





Бажаємо всім миру, здоров'я й Божого благословення в 2013.

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

Sincere greetings on the Nativity of Christ, the New Year and Theophany are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, His Grace Bishop Ilarion, His Grace Bishop Andriy, His Eminence Metropolitan-Emeritus John, Chancellor of the UOCC Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, the Consistory Board, Consistory Office staff, all Honoured Clergy, Sister Danyila, all those assisting with the production of the *Visnyk/the Herald*, all readers of the *Visnyk/the Herald*, all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, and Orthodox Christians throughout the world.

God's blessings to all on the Nativity and throughout 2013.

This January 2013 issue of *Visnyk/The Herald* is dedicated to our Lord and Saviour, Jesus Christ—to His Nativity, Circumcision/Naming and Theophany. Because God so loved the world (Jn 3:16), He sent His Only-Begotten Son to show us the Way to eternal life, and He also revealed Himself to humanity at the Theophany as the Triune God. The Nativity of Jesus Christ is a joyous event for humanity. The coming of Christ brings us salvation. Peace and salvation are not just slogans on a Christmas card to be used once a year. They are attainable goals for Orthodox Christians. Our Orthodox Study Bible tells us, "Salvation is more than forgiveness of sins, more than a mental acceptance of Christ and His teachings. For in salvation we are given union with God through Christ, a right and full relationship with the Holy Trinity and the restoration of our full humanity." Peace and salvation are especially important in our world today. We see our sisters and brothers in Christ in Orthodox countries caught up in wars, entrapped in political struggles and downtrodden by economic hardship. The Ecumenical Patriarchate of Constantinople has proclaimed 2013 the *Year of Global Solidarity* in order to draw our attention to the gaping disparities between poverty and extreme wealth, and to not be indifferent to the spiritual, material and social vulnerabilities of our brothers and sisters in Christ in our own communities and around the world. God has blessed us as Ukrainian Orthodox in Canada with material resources, educational opportunities and a stable life. In 2013 let us be responsible Orthodox Christians, committed to a Life in Christ and good stewards of the resources granted us. May we use our skills, resources and direct our will to the glory of God Who has given us everything—even His Only-Begotten Son, whose birth we joyously greet on this Nativity Feast Day.

—Marusia Kaweski, Editor, *Visnyk/The Herald*



Молитва на Новий рік

Господи Боже, всього видимого й невидимого творіння Творче і Основоположнику, що створив часи і роки. Сам благослови початок нового року сьогодні, який ми рахуємо від Твого втілення для нашого спасіння. Благослови нас провести цей рік і багато років після нього в мирі та злагоді з ближніми нашими, зміцни й пошир Церкву Православну, що Сам її заснував і спасенною жертвою на хресті освятив. Вітчизну нашу піднеси, охорони і прослав; довгоденство, здоров'я, достаток плодів земних і добре поліття дай нам; мене, грішного раба Твого, всіх рідних і ближніх моїх та всіх православних християн, як правдивий наш верховний Пастир, доглядай, охороняй і на путь спасенню направ, щоб ми, йдучи нею, після довгочасного й щасливого життя на цьому світі досягли Царства Твого Небесного і удостоїлись вічного блаженства з усіма святими Твоїми.

Амінь

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ПОКРОВИ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. MARY THE PROTECTRESS

820 Burrows Ave., Winnipeg, MB R2W 0R2 Tel.: (204) 586-5440; Res.: (204) 586-5441



ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, сердечно вітаємо Високопреосвященнішого ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді; Преосвященнішого ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита ІВАНА; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту; всіх членів і прихильників нашої громади; складові організації; всіх хворих і недужих. Нехай Різдво Христове, що є початком нашого спасіння, наповнює Ваші серця глибокою вірою, братньою любов'ю, теплою надією та радісним, святковим настроєм і благополуччям!

о. Олександр Гаркавий, настоятель та Управа Собору Св. Покрови в Вінніпегу

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On behalf of the Executive of the Cathedral of St. Mary the Protectress in Winnipeg, we would like to extend our warmest wishes to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; to all members of the Consistory, to all parishioners and to all those who are unable to attend these Nativity services due to illness. May you have a joyous and memorable Nativity of Christ the Lord, and the best of health and much success with God's blessings of love and peace in the New 2013 Year of our Lord!

ST. MARY THE PROTECTRESS UKRAINIAN ORTHODOX MILLENNIUM VILLA, INC.

800 Burrows Ave., Winnipeg, Manitoba, R2X 3A9 Tel.: (204) 586-5816

ДИРЕКЦІЯ ТА УПРАВА ДОМУ СВ. ПОКРОВИ
ЗАСИЛАЄ НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ
ВЕСЕЛИХ ТА ЩАСЛИВИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ
ЄПИСКОПАТУ, ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ
ТА КОНСИСТОРІЇ
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ
В КАНАДІ
ТА ВСЬОМУ УКРАЇНСЬКОМУ НАРОДОВІ В КАНАДІ
ТА В ЦІЛОМУ СВІТІ.



On the Feast Day of the Circumcision of our Lord Jesus Christ and St. Basil the Great, and the Feast Day of the Theophany

Dear Brothers and Sisters in Christ,

■ On January 14 we have a merging of three unequal feast days, but the most important of them is the Naming, or the Circumcision, of our Lord and Saviour Jesus Christ. This is a holy day that demonstrates the humanity of our Lord and Saviour. He, being a son of the Jewish nation, was also bound by the Law of Moses. On the eighth day, as was their custom, they brought Jesus to be circumcised, to be given a name, to demonstrate the covenant that existed between God and Abraham and his progeny—the understanding that the people will be faithful to God and will only worship Him alone, and that out of this nation will come the Messiah, the Saviour of all humanity. And so, Jesus Christ was also bound by this ceremony, this expression of the covenant between God and man. Christ said, "I came not to destroy the Law but to fulfill it." With His birth—the incarnation of the second person of the Holy Trinity—begins a new era for humanity. This is a new year, a new age, the possibility for us again to enter into paradise, and the possibility to be eternally with our Creator. God gave us a great gift in sending His Only-Begotten Son that whosoever believes in Him shall not perish, but will have life everlasting.

A great example of those who have followed Christ, who have given their life in service and who have given their life up as martyrs is one of the great Fathers of the Church, Basil the Great. He did not become a martyr, but he gave his life in service to the Church as Archbishop of Caesarea, and one who added to the Holy Liturgy that we serve on this Feast Day and serve at other times throughout the year. He is a man who also lived with the people, recognized their needs, and created such institutions that we take for granted today—hostels for those who are travelling, places to sleep and live for widows and orphans, and hospitals for those who are ailing. These institutions truly find their real beginning with St. Basil the Great.

Today, the Church generally does not involve itself in these institutions for society now has other mechanisms and other structures that take care of this type of need. However, for many centuries the Church was the institution that looked after the widows, the orphans, the ailing, and those who were travelling. St. Basil the Great is a wonderful example for us to follow today.

On January 19 we celebrate the great Feast Day of the Baptism of our Lord and Saviour Jesus Christ. The Baptism, from the hands of John the Baptist, took place in the Jordan River where God revealed Himself for the first time as Trinity: God the Father, whose voice was heard, saying, "This is my beloved son, in Him is my Goodwill."; The dove, the symbol of the descent of the Holy Spirit, coming down upon Jesus Christ, the second person of the Holy Trinity. For through this act of Baptism, one symbol of the covenant between God and man was changed for another symbol. The symbol of circumcision was changed for the symbol of Baptism.

The Baptism of Christ is a prototype of our own Baptism when we were



brought to church as infants to accept the faith of Christ. Certainly, there are still adults today who consciously accept Christ as the Saviour, but most of us were brought to Church as children, perhaps after the fortieth day of our birth, in order to join the Church and to become part of the Body of our Lord and Saviour Jesus Christ. This Sacrament of Baptism is an extremely important one for it opens the doors to all the other Sacraments and to all the other blessings that proceed from the Holy Spirit. We must look towards the light that shines above. We are confined by our will and strength to struggle against the temptations of this world, which leads to our destruction, and to choose those things that lead to eternal life with our Lord and Saviour.

With this holiday there are attached many customs among many nations. Our Ukrainian nation too has many customs attached to this holiday. As part of this feast day, all of the Christian Churches, all the Orthodox Churches serve the *Great Blessing of the Water*, or the *Great Sanctification of the Water*. This is also a symbol of the Holiness that was returned to matter following the fall of humanity. We know that, at the time of the fall of Adam and Eve, a certain curse came upon the land and with Jesus Christ being baptized in the Jordan, sanctity returned to matter. This is also an important issue for us in the 21st century. We perhaps did not pay that much attention in the past to the issue of the environment, to the issue of being good servants, and to being good managers of what God has given us. Perhaps this service of the *Great Blessing of the Water* may draw our attention upon the fact that all matter was created by God and created to serve us to glorify God, and that we must also be good managers of what He has given us. We must take care of what God has given us and not pollute and destroy His Creation as we have for all these many centuries.

When we serve the *Moleben'* of Thanksgiving on New Year's Day, we thank God for all that we have received yesterday and ask Him to provide us and guide us in all the things that we need in our lives for tomorrow and for eternity. We ask Him to listen to our prayers, but we must also contemplate what we will contribute to the general good—to ourselves, our families and our society, and to our Church.

On the occasion of this great feast day of the Theophany, which is the appearance of God as the Holy Trinity—one God in three persons, where we saw Jesus Christ in the River Jordan, we heard the voice of God the Father Who said, "This is my Son with whom I am well pleased," and we saw the descent of the Holy Spirit as He appeared as a dove. May the Triune-God inspire us in our daily life to live as true sons of our Lord and Saviour Jesus Christ. The faithful are urged to come to participate in the *Great Blessing of the Water*, and to take this water home and use it throughout the year for their own health and for the sanctity of the place where they live.

May God's blessings be on all of you as we begin a New Year.

**Христос Охрестився у ріці Йордані!
Christ was Baptized in the Jordan River!**

† YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy,
Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC

Theophany – More than Blessing of Water

■ On January 19 we celebrate the Theophany, the full manifestation of God, the Holy Trinity revealed to us. Too often, we only think about this as the time when we get Holy Water from the Church or when the priest comes to bless our homes, but the significance of this event is so much more.

We are fortunate to have commentary from the second century by St. Hippolytus (170–236 AD) who was the disciple of Irenaeus. We often raise the question, "Why did Jesus have to be baptized if He was sinless?" He explains why John, who resisted baptizing Jesus because he felt unworthy and inferior to Him thinking that he should be baptized by Jesus, baptized Him who was God Himself. Jesus wanted to emphasize the role of the priest in baptizing those who chose to follow Him. He wanted all to hear the testimony of the Father so others would accept Him as His Son as this was the time He began His public ministry.

Saint Hippolytus continues uplifting our sight even higher,

"Do you see, beloved, how many and how great blessings we would have lost, if the Lord had yielded to the exhortation of John, and declined baptism? For the heavens were shut before this; the region above was inaccessible. We would in that case descend to the lower parts, but we would not ascend to the upper. But was it only that the Lord was baptized? He also renewed the old man, and committed to him again the sceptre of adoption. For straightway 'the heavens were opened to Him.' A reconciliation took place of the visible with the invisible; the celestial orders were filled with joy; the diseases of earth were healed; secret things were made known; those at enmity were restored to amity. For you have heard the word of the evangelist, saying, 'The heavens were opened to Him,' on account of three wonders. For when Christ the Bridegroom was baptized, it was meet that the bridal-chamber of heaven should open its brilliant gates. And in like manner also, when the Holy Spirit descended in the form of a dove, and the Father's voice spread everywhere, it was meet that 'the gates of heaven should be lifted up.' (Ps 24: 7) 'And, lo, the heavens were opened to Him; and a voice was heard, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.'"

Most significantly, we see in this event that the heavens are opened for all mankind who follow Him and join with Him through Baptism to become His adopted children. Christ shows us that we begin our Journey with Him through baptism. This is a Holy Sacrament where heavens are opened and we join with The Holy Trinity to be transformed, born again, so we can become like Him and have eternal life in His kingdom as one of His children. Christ's baptism in the Jordan was a "theophany," in that the world was granted a revelation of the Holy Trinity. The Father testified from on high to the divine Sonship of Jesus; the Son received His Father's testimony; and the Spirit was seen in the form of a dove, descending from the Father and resting upon the Son.

—www.pravmir.com; Ante-Nicene Fathers, vol 5, Hippolytus,
Discourse on Holy Theophany

The Blessing of Homes on Theophany

■ Since we are reminded in Scripture to begin whatever we do with prayer, it has been the practice of Orthodox Christians for centuries to have new dwellings blessed. This has been extended to one's business or office, and even college dorm rooms. "The service performed by the priest to bless the new dwelling is somewhat similar to the consecration of a church in that Holy Water, Holy Oil, and incense are used and a lesson from the Holy Gospel is read. All the rooms of the house are sprinkled with Holy Water and each of the four outer walls are anointed with the sign of the Cross with Holy Oil, a candle placed before them, and after the censuring of the house, the lesson from the Holy Gospel is read. At the conclusion of the blessing, the inhabitants and those present are blessed with Holy Water.

From Scripture we know that whatever God created was good; but with "the Fall", evil entered the world, corrupting the creation. God the Father sent His Son Jesus to save it by effecting a "new creation." This is celebrated at Theophany, specifically with the *Great Blessing of Water*. "The consecration of the waters on this feast places the entire world through its 'prime element' of water—in the perspective of the cosmic creation, sanctification, and glorification of the Kingdom of God in Christ and the Spirit." (*The Orthodox Faith*, Vol. II, Worship, by Fr. Thomas Hopko, p. 127.) All the readings, hymns, prayers, and actions of the day speak of God's presence in our entire world and universe, His creation.

—Rev. Michael Henning, *Marriage and the Christian Home*;
www.orthodoxresearchinstitute.org

(продовження зі стор.1)

Справді, "Нова радість стала", і "У Вифліємі нині новина—Пречиста Діва Сина породила", "Небо і земля нині торжествують", бо Бог так полюбив людство, що Він сам став одним з нас. Бог попередив трьох царів про злий намір Ірода і вони повернулися до своїх країв іншою дорогою. Сьогодні Бог нагадує нам—Своїм людям—про сучасних злих "іродів", котрі творять зло і гріх—і показує нам іншу дорогу, вічний шлях до нашої справжньої мети—до вічності.

Отже, і ми сьогодні зробимо тверде рішення так, як зробили три царі—ніколи не ступати на дорогу, котра веде до атеїстичного, бездуховного життя, знищення Божої Істини. Нехай світло Вифлеємської зірки завжди провадить нашу життєву подорож.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

† ЮРІЙ,

Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

† АНТОНІЙ,

Митрополит Української Православної Церкви в США

Місцеблюстителі

Української Православної Церкви в Діаспорі

† ІОАН,

Архієпископ Української Православної Церкви

в Діаспорі

† ЄРЕМІЯ,

Архієпископ Української Православної Єпархії Бразилії та Південної

Америки

† ІЛАРІОН,

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† АНДРІЙ,

Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† ДАНИІЛ,

Єпископ Української Православної Церкви в США

(continued from p.1)

Let us bring to Almighty God during these wondrous Nativity days the gold of devotion to God's Law, a censer filled with our piety and holiness of life and the myrrh of courageous patience and struggle for the triumph of God and our national treasures and values.

Truly, "a new joy has dawned" and "in Bethlehem this day there is news—the Most Pure Virgin has given birth to a Son," "Heaven and earth this day triumph" for God has so loved mankind that He became one of us. God warned the Three Kings of Herod's evil and they returned to their nations by another way. Today, God reminds us—His people—about the contemporary evil Herods, the creators of evil and sin, and provides us with another path—the eternal path to our own true nation—to eternity.

Let us make a firm resolution this day, as did the Three Kings, to never set foot on the road which leads to an atheistic, spiritless life, void of God's Truth. May the light of the Bethlehem star always guide our life's journey.

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

† YURIJ,

Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANTONY,

Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of the USA

Locum Tenens Ukrainian Orthodox Church in Diaspora

† IOAN,

Archbishop, Ukrainian Orthodox Church in the Diaspora

† JEREMIAH,

Archbishop, Ukrainian Orthodox Eparchy of Brazil and South America

† ILARION,

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† ANDRIY,

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

† DANIEL

Bishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA



■ **BEIRUT, LB**—Greek Orthodox Patriarch Ignatius IV of Antioch and All The East fell asleep in the Lord Dec. 6, 2012 at the age of 92. He had been in hospital in Beirut following a stroke the previous day. Hundreds, including

Greek Orthodox Patriarch of Antioch and All of the East Ignatius IV Reposes

the president and prime minister of Lebanon, attended the funeral service on Dec. 9, 2012 at the Saint Nicolas Church in Beirut, Lebanon. Burial was in the cemetery of the Mariamite Cathedral in Damascus, Syria. Dec. 9, the day of his funeral, was declared an official day of mourning. Patriarch Ignatius made an important impression on society in the region. The Beirut daily, *The Daily Star*, reported that Lebanese leaders regarded Patriarch Ignatius' repose as a loss for Lebanon and the region.

Patriarch Ignatius IV was born into an Arab Orthodox family in 1920 in the village of Maharde near Hama in

Syria. He was attracted to a life in the Church, becoming an altar server in Beirut, then a monk. He was ordained hieromonk in 1953 after a period of study at the American University of Beirut and the Saint Sergius Theological Institute in Paris. He helped to found the influential Orthodox Youth Movement in Lebanon and Syria, as well as *Syndesmos*, the worldwide Brotherhood of Orthodox Youth. In 1961 he was ordained Bishop of Palmyra and Patriarchal Vicar and in 1970 Metropolitan of Latakia. In 1988 he helped to transform the Balamand Theological Seminary into the first Orthodox University in the Middle East. He was elected Greek Orthodox Patriarch

of Antioch and All The East in 1979.

Metropolitan Saba Esper became the temporary successor Dec. 7, 2012. The Holy Synod met on Dec. 17, 2012 at the Balamand Monastery in Beirut and elected a new Patriarch. The 57-year Metropolitan John of Western Europe was selected as Patriarch John X, the 158th Greek Orthodox Patriarch of Antioch and All The East. Since 1979 the Church has grown into the largest Arab Christian Church in the Middle East with over a million members, primarily in Syria.

—Sources: *The Daily Star*, BBC, AP, *Now Lebanon*, *Greek Orthodox Patriarchate of Antioch and All The East*

On the Falling Asleep in the Lord of His Beatitude Patriarch Ignatius IV of Antioch and All the East of Blessed Memory!

To the Holy Synod, Hierarchs, Reverend Clergy, Monastics and Faithful of the Orthodox Patriarchate of Antioch and All the East,

On behalf of His Eminence Metropolitan Yurij, His Grace Bishop Ilarion, His Grace Bishop Andriy, the clergy, the monastics and the faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, the Office of Communications of the Ukrainian Orthodox Church of Canada expresses its deep sorrow at the falling asleep in the Lord of Patriarch Ignatius IV of Antioch and All the East on December 5, 2012 at the age of 92.

The Ukrainian Orthodox Church of Canada offers its sincere condolences to the Hierarchs, the reverend clergy, the monastics and the faithful of the Patriarchate of Antioch and All the East as well as to the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America. We pray that the Lord will bring comfort in this time of sadness to our brothers and sisters in Christ in our sister Orthodox Church.

Our Lord blessed Patriarch Ignatius with many gifts which he used to the fullest for the glory of God: a keen intellect, foresight and deep faith. Patriarch Ignatius IV was remarkable as one who was at the forefront of renewing Church life to make it

relevant for the faithful today. Through his work with Orthodox youth groups and his position as University Dean, he developed youth participation in the Church as well as prepared leaders for his Patriarchate who were responsible, shared his devotion to the Lord and were well-trained. Our Saviour supported Patriarch Ignatius during these recent difficult months of unrest in Syria. Patriarch Ignatius IV was deeply concerned with events in his homeland, working to aid the victims, and most recently issuing an appeal to all sides for peace in Syria.

O Lord, give rest to the soul of your departed servant, Patriarch Ignatius IV, in a place of light, a place of refreshment and a place of repose, where there is no sickness, sighing nor sorrow. May our merciful Lord and Saviour, Jesus Christ, grant eternal rest to the soul of Patriarch Ignatius IV who now rests with the Saints in a place of light where there is no pain, nor suffering.

Вічная пам'ять! Memory Eternal!

With prayers,

—Office of Communications, Ukrainian Orthodox Church of Canada,

Consistory Board Welcomes New Member

Bohdan Shumsky of Ottawa, Ontario joins the Consistory Board of the Ukrainian Orthodox Church of Canada. In keeping with the UOCC Bylaws, at the Fall Consistory Board Meeting held Nov. 29-Dec. 1, 2012, Mr. Shumsky was chosen to replace a vacant seat on the Consistory Board.

—Office of the Chancellor of the UOCC

Deadline for Submissions

■ February issue — *Deadline: January 10, 2013*

Різдвяне вітання від Консисторії УПЦК Christmas Greetings from the Consistory of the UOCC

І вона вродить Сина, ти ж даси Йому ймення Ісус... (Мт. 1:21)

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

З нагоди Різдва Христового, Нового Року та Богоявлення, від імені Президії Консисторії та себе особисто, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство, Високопреосвященнішого Владику **ЮРІЯ**, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді; Його Преосвященство, Преосвященнішого **ІЛАРІОНА**, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство, Преосвященнішого **АНДРІЯ**, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита **ІВАНА**; членів Світлої Консисторії та Президії її, Всечесне і Преподобне Духовенство, Преподобне монашество, шановних Добродійок, їхні родини та всіх Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді, а зокрема Дітей і Молодь, Наукові і Виховні Інституції, нашу Богословську школу—Колегію Св. Андрея, Професорський склад і студентів її, Центр Українських Канадських Студій при ній, Складові Організації СУС, Орден Св. Андрея, Видавничі Спільки "Екклезія" і "Тризуб", журнал "Промінь", Український Музей в Канаді і весь наш народ як в Україні, так і поза Україною сущий.

Нехай ця містерія Боговтілення, що є початком нашого спасіння, наповнює Ваші серця глибокою вірою, братньою любов'ю, теплою надією та радісним, святковим настроєм і благополуччям!

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2013 Року!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

— протопресвітер Віктор Лакуста, Канцлер УПЦК

This is the festive season in which we celebrate the birth of Christ. Great anticipation is building as we come closer to Christmas Day. The old remember the happy times in their youth when families gathered to celebrate, and the young ones have hopes for the presents and blessings that will be exchanged. This is the one time of the year that many give gifts of charity to those who are financially disadvantaged, remembering God's manifold blessings. Others surrender their burdens and sorrows for the joy that comes with the knowledge that "a Child is born" to the world, a Child Who brings light, solace and peace into the farthest corners of the earth.

As we rushed from store to store searching for the perfect gift for our loved ones, we may have been asking ourselves: 'Why do we celebrate the birth of Jesus?' St. John the Theologian answers this question as a glad tidings. "In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things were made through Him, and without Him nothing was made... And the Word became flesh and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father, full of grace and truth" (Jn 1:1-3, 14). Therefore let us remember that this is the season why the Church hymns out tidings of great joy announcing that Christ is born!

"Christ is born; glorify Him!

Christ comes from heaven; go to meet Him!

Christ is on earth; be exalted!

Sing to the Lord, all the earth!

And praise Him in gladness, O people, for He has been glorified!"

This hymn describes how Orthodox Christians joyfully give thanks to the gift of Christ's miraculous Incarnation. The hymn calls us to act in a very conscious and decisive manner. As Christians we live our Faith and witness it to the world through our gladness and joy; like the single light burning brightly in the darkness.

This time of the year is also a time of humility, which today's society has forgotten with the commercialization of this Christ-mass day. The Theotokos re-

sponded in humility when she consented to bear the Christ-child. Christ chose a humble cave in which to be born and become Man. The shepherds bowed in reverence and humility to the newborn King. The three wise kings travelled vast distances to pay homage to a newborn child in a cave used to shelter farm animals. O, what great and moving images these thoughts build! We, like the foreign kings and pure-hearted Theotokos, must respond to our Christian Faith in simple humility at all times and especially during the Advent/Nativity Season. Christ's birthplace also reminds us that He depends upon each of us to welcome Him in our very homes, and to make Him part of our lives and families.

As our homes become transformed with lights, decorations and the sounds of Christmas hymn, will all of this remind us of the inner transformation that Christ brings to us? As Christ is born, all creation reacts by making an offering. The earth gives the cave, the kings, their gifts; and humanity offers Mary as the new Temple of God. Living in the world, the motto is "the more one works—the more one takes." Christmas then becomes a time to receive, rather than to give. The Lord saw the act of offering as the condition for a blessed life. "In all things I have shown you that by so toiling one must help the weak, remembering the words of the Lord Jesus, how he said, 'It is more blessed to give than to receive'" (Acts 20:35). This is not a plea for your money. It is a plea for your life to be given entirely to Christ, Who is born so that we may have Life with Him.

Thus, rejoice over the message of humility, life, love, and the hope that Christ's life offers us. Do not let your hearts be cold and stomachs sated with the lifeless material things gathered and food eaten. Let us celebrate the joy of the Nativity and extend our love to one another praying that the newborn Child blesses each of us.

It is with these thoughts that I convey to all of you our best wishes on the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and the Theophany on behalf of the Consistory Board, Staff, Dobrodiyka Marusia and myself, and extend sincere greetings to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence John, Metropolitan-Emeritus; Most Reverend Clergy, Venerable Sister Danyila and our Beloved Dobrodiyka along with their families, and all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox of Canada. In particular, we greet our academic and cultural institutions, our school of theology, St. Andrew's College, the component organizations of the Ukrainian Self-Reliance League, the Order of St. Andrew's, the publishing houses "Ecclesia" and "Trident Press", "Promin", and the Ukrainian Museum of Canada and our Ukrainian Orthodox sister churches with its faithful, both in Ukraine and throughout the world. May the peace, love and joy of our Lord's birth shine brightly in your hearts throughout the coming year.

CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

—Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC

January 2013

Світовий Конгрес Українців



Ukrainian World Congress

РІЗДВЯНЕ ПРИВІТАННЯ

Світовий Конгрес Українців щиро вітає Ієрархів і душпастирів українських Церков та українців усього світу зі світлим Різдва Христовим та з Новим 2013 роком!

Понад дві тисячі років тому над Вифлеємом спалахнула нова зоря, що ознаменувала прихід Сина Божого у земне життя та разом з цим нову сторінку священної історії. Величний день народження Ісуса Христа є одним із найбільших свят, яке все світове українство відзначає з особливою урочистістю.

Різдво Христове для всіх нас асоціюється з новонародженим дитям і Пресвятою Богородицею, а також із традиційним українським обрядом, зокрема з дзвінкою різдвяною колядою. У цей радісний день ми підносимо свої молитви, щоб ушанувати Ісуса Христа та попросити ласки для себе і своїх родин та кращої долі для нашої духовної Батьківщини—України.

Тож нехай світлі Різдвяні свята принесуть у кожен українську родину мир, злагоду і благополуччя та ще більше спонукають нас жити за християнськими законами, підносять нашу відповідальність за майбутнє України і українського народу і згуртовують у праці для спільного добра.

Христос рождається!

Славимо Його!

Світовий Конгрес Українців
Евген Чолій, Президент

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОИЦІ

HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX PARISH CANORA, SK.



To the Hierarchs, Clergy, Deacons, and all Faithful
of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Wishing you peace and joy on the feasts of the Nativity of Jesus Christ,
the New Year and Theophany!

До Ієрархії, Священства, Дияконства, і всіх вірних УПЦК
Бажаємо Вам Веселих Свят Різдва Христового,
Нового Року та Богоявлення!

Христос Рождається – Славите Його!

Rev. Fr. Michael Faryna, Parish Priest

Dorothy Korol, President

Victoria Ryczak, Secretary

Make Room for Him

"...wrapped Him in swaddling clothes and laid Him in a manger because there was no room for them in the inn." (Lk 2:7)

The birth of Christ here on earth was humble and simple. Our Lord's first bed was a manger. His first pillow was hay, and His first view was of animals with whom He shared His first shelter. His first visitors were shepherds.

Our Lord's first experience in the world was of there being "no room" for Him in the inns and, thereby, His first appearance was not among the rich and famous.

Dear youth, in the world of today, it is difficult for you to relate to such a life. You live at a time when people get anything they need "right now." People line up overnight to be the first to get the latest iphone, tickets to a concert, and newest fashions.

All this societal rush has complicated your lives to such an extent that you have no time for yourselves, no time to stop and reflect, and mostly, no room to cramp in any other activities. But stop for a moment. What is important and what is a priority in all this busy-ness? Let us look to that humble, simple life that Christ experienced. Let us return to a Christ-centered life where there is love, peace, and joy in abundance. Make room for Christ in your life and all the rest will also be added to you, according to your need.

Dear youth, may the Nativity of Christ bring you back to the life He designed for you. May you always have room for Him in your heart, in your soul, and in your life.

—† Іларіон, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy
Chaplain of Youth for the UOCC



Зробіть Йому місце

"І народила Сина Свого Первістка, і сповила Його, і поклала Його в ясла, бо не було їм місця в гостиниці" (Лк 2:7).

Народження Христа на землі відбулося в простих і убогих умовах. Першим ліжком Господа були ясла. Його першою подушкою було сіно, одними з перших кого Він побачив були тварини, з якими Він розділяв свою першу домівку. Його першими гостями були пастухи.

Першим досвідом нашого Господа у світі було те, що Йому не найшовся дах над головою. Його перша поява була не посеред багатих і знаменитих.

Дорога молодь, в сучасному світі, вам важко збагнути таке життя. Ви живете в час, коли люди мають, що вони хочуть "в той самий момент". Люди займають чергу вночі, щоб першими придбати iphone, квиток до театру, останні зразки моди.

Вся ця суєта ускладнює ваше життя до такого ступеня, що немає часу для самого себе, немає часу зупинитись і задуматись над чимось іншим. Але зупиніться на хвилину. Що є важливо і є пріоритетом у всій цій нашій зайнятості? Давайте подивимось на це просте і скромне життя, яке жив Христос. Давайте повернемося до життя в якому в центрі Христос, де любов, спокій і радість у всій повноті. Зробіть місце Христу у вашому житті і все інше буде—те, що вам потрібно.

Дорога молодь, нехай славне Христове народження приведе вас до життя, яке Він для вас призначив. Хай завжди буде місце для Нього у вашому серці, у вашій душі і у вашому житті.

—† Іларіон, Єпископ Едмонтону і Західної Єпархії
Капелян УПЦК для молоді

John the Baptist

"John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins" (Mk 1:4)

■ John the Baptist plays a crucial role in the history of salvation. Chosen before his birth to be the herald and forerunner of the Messiah (Lk 1:13-17), he knew his Lord from the beginning. Luke writes of John's miraculous conception (Lk 1:24). He then records that

when the Virgin Mary visited Elizabeth, who was then six months pregnant with John the Baptist, the baby in Elizabeth's womb leaped at the sound of Mary's voice (Lk 1:41).

Jesus taught that John fulfilled the prophecy of the return of Elijah (Mt 11:14), who was to precede the Messiah as "the voice of one crying in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord'" (Mt 3:3; Mk 1:3; Lk 3:4; Jn 1:23).

Shortly before Jesus began His public ministry, John went out to the wild-

erness of Jordan to prepare the way for the Messiah. He carried out his prophetic role with a brotherhood of disciples characterized by repentance in expectation of the Kingdom, baptism for forgiveness of sins, bearing the fruit of righteousness, and spiritual discipline. John himself lived by an ascetic rule of poverty and fasting; In fact, he may have been a lifelong Nazirite (see Lk 1:15; Nm 6). His eyes were set not on the body and its desires, but on Christ the Lord, and his influence was widespread (see Mk 11:32; Lk 7:29; Acts 18:25; 19: 1-7).

John prophesied Messiah was coming, One immeasurably greater than himself, "whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose" (Mk 1:7). This One would baptize not only with water but with the Holy Spirit (Mk 1:8). When Jesus appeared before him to be baptized, John was humbled, realizing he was in need of being baptized by Jesus (Mt 3:14). But Jesus knew what was fitting "to fulfill all righteousness" (Mt 3:15), and John obeyed. Thus, came about the event so familiar in Orthodox icons: Christ in the Jordan being baptized by John as the Holy Spirit descends on Him in the form of a dove. The Father's voice from heaven declares, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased" (Mt 3:17).

John's work was crucial to Jesus' ministry. Jesus considered John's testimony important—not because Jesus, the Son of God, needed to be validated by any human witness, but because the people's acceptance of John as a godly man prepared them to accept Jesus as well (Jn 5:33-35). Jesus' first disciples came from John's brotherhood (Jn 1: 35-39), and the vacancy in the apostolic college left by Judas' betrayal was filled by one who had been John's follower (Acts 1:22).

John the Baptist died a martyr for Christ (Mk 6:24-29). The Orthodox Church commemorates him in special hymns every Tuesday, as well as on designated feast days throughout the year.

—The Orthodox Study Bible

**ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!**

**СЛАВІМО
ЙОГО!**

**З НАГОДИ
РІЗДВА
ХРИСТОВОГО
та
НОВОГО
2013 РОКУ**



**ВЕРХОВНА УПРАВА
ОРДЕНУ
СВ. АНДРЕЯ**

засилає вітання

Ієрархам Української Православної Церкви в Канаді, всьому духовенству та Консисторії; ректорові, викладачам, членам дирекції, адміністрації та студентам-теологам Колегії Св. Андрія; всім членам-побратимам та їх родинам.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Мирослав Бугера — Голова **Андрій Сірий** — Секретар

**HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CHURCHES
in London and Sarnia, ON**

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



З нагоди Різдва Христового, Святого Богоявлення і Нового 2013 року вітаємо Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді Митрополита Юрія, Преосвященнішого Андрія Єпископа Східної Єпархії, Преосвященнішого Іларіона Єпископа Західної Єпархії, членів Консисторії; Канцлера УПЦК протопресвітера о. Віктора Лакусту та всечесне духовенство. Також вітаємо всіх членів і парафіян громади "Пресвятої Тройці" в містах Лондон і Сарнія, Онтаріо. Бажаємо всім міцного здоров'я, радості добра і сімейного затишку.

Святковий день Різдва Господа нашого Ісуса Христа—хай буде для нас днем неземної радості і духовного торжества, нехай наша душа наповниться миром і Благодаттю Божою та стане тими яслами в яких возляже Новонароджене Немовлятко—Ісус Христос.

о. прот. Василь Федів

Віра Олійник, Голова громади Лондон

Афанасія Брендів, Голова громади Сарнія



Merry Christmas!
Z Rízdvom Khrystovym!

*Best wishes of health, peace
and prosperity during this holiday
season and for the coming year.*

Wayne Ewasko
MLA for Lac du Bonnet

Ph: 204-268-3282

www.wayneewasko.com



Христос Рождается!

*Wishing you the gift of faith, the blessing of hope
and the peace of love throughout the New Year.*

Merry Christmas

Cliff Graydon

Member of the Legislative Assembly
Emerson Constituency

Box 2099, Altona, MB R0G 0B0
Altona Office: 204-324-9901

graydonc@mymts.net

Legislative Office: 204-945-5639

E-Mail: cliff.graydon@leg.gov.mb.ca



Cliff Graydon



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Відділ імені кн. Ольги при
Соборі Святої Покрови

Вінніпер, Манітоба

сердечно вітає

З Різдвом Христовим і Щасливим Новим Роком Його Вископреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше Духовенство, Провід і членство Складових організацій Союзу Українців Самостійників, зокрема Централю Союзу Українок Канади, все членство по відділах і редакцію журналу "Промінь", всечесного отця Олександра Гаркавого, та все членство громади. Щиро вітаємо весь український народ в Україні і по всьому світі.

Христос Родився - Славимо Його!

В. Носворті / В. Шаварська
спів-голови



СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Відділ ім. Лесі Українки при
Катедрі Пресвятої Тройці,

Вінніпер, Манітоба

З Різдвом Христовим та Новим Роком 2013 сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше духовенство УПЦК з родинами, все членство Союзу Українок Канади на чолі з Головою Централі Джералдін Наконечною, редакції та всіх працівників української преси та весь український народ в Україні і по всьому світі.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Соня Бейзик, голова

Людмила Павенська, кореспонденційна секретарка (україномовна)

Една Ахтимійчук, кореспонденційна секретарка (англомовна)

ХРИСТОС
РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!



CHRIST IS BORN!
LET US
GLORIFY HIM!

З радісним Святом Різдва Христового, Нового Року та Святом Йордану молитовно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніперу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Владику Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Владику Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію УПЦК з її Канцлером протопресвітером Віктором Лакустою; Всечесне Духовенство УПЦК і боголюбивих вірних; Колегію Св. Андрея і студентів богослов'я; членство і прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститутів: Св. П. Могили, Св. Володимира і Св. Івана; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя", членів і прихильників Собору Св. Володимира в Віндзорі, молодь, усіх хворих і недужих в домах, лікарнях і домах опіки, громади Св. Покрови, всі організації при громадах, соборний хор та весь український народ в Україні і розсіянні суцїй. Бажаємо всім веселих свят і постійної душевної радості в цей світлий час Божого Втілення.



On the occasion of the Nativity of our Lord Jesus Christ we extend our best wishes to His Eminence Yuriy, Metropolitan of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; Members of the Consistory; all clergy and their families; all God-loving Faithful, Members and Adherents of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all hardworking Members of the Ukrainian Women's Association Lesia Ukrainka Branch; Ukrainian Self-Reliance League; all Organizations, Youth, Choir of our Parish; and all Ukrainians in the Diaspora.

May our Loving Father bless all of us at the time of the Incarnation of His Only-Begotten Son Jesus Christ with His Heavenly Blessing, granting everyone peace, prosperity and forbearance for many years.

THE WINDSOR PARISH DISTRICT

V. Rev. Archpriest Roman Trynoha, Parish Priest

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Cathedral, Windsor
St. Mary The Protectress Ukrainian Orthodox Church, Leamington

Bill Buksa, President St. Vladimir's

Eugene Maslak, President St. Mary's The Protectress

Ivanna Nimchuk, Recording Secretary, St. Vladimir's



Rejoice, O Virgin Theotokos, Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed art You among women and blessed is the Fruit of your womb, for you have borne the Saviour of our souls.

Theotokos is the Greek word for Mary, the mother of Jesus. In English it is translated as God-bearer, or the one who gave birth to God. In Ukrainian the word is *Bohorodytsia* / *Богородиця*. As the mother of Jesus, she has several names: The Ever Virgin Mary, Our Lady, and The Blessed Mother. We Orthodox give her the special name, *Theotokos*.

Last month, I wrote about a little girl named Mary who was presented to the temple of the Lord where she was trained with other girls in the Temple School. Mary grew up with the other girls in the school, learning all the useful Arts. Mostly, she liked to

The Synaxis of the Theotokos

learn about God and His laws, and she spent much time in meditation and prayer to Him. When she was in her teens, she went to live with Joseph and his family in Nazareth. It was there that the Archangel Gabriel visited Mary and gave her God's message about the Birth of Jesus, the Son, and our Saviour.

As Mary's time for delivery came, a decree was issued in the land calling for a census of the population. Mary travelled with Joseph to his own town where he had to go to be registered. They traveled from Nazareth in Galilee to Bethlehem in Judea. It was there in a cave used as a stable that Mary brought her child into the world. She wrapped Him warmly and laid Him in a manger, for there was no room for them in the inn. She called the baby Jesus, the name that had been revealed to her in Nazareth by the Archangel.

Our church has not forgotten the role of the Mother of Jesus. Every year on January 8 we observe what is known as the *Synaxis of the Theotokos* / *Собор Пресвятої Богородиці*.

A *synaxis* is a gathering, or service, on the day following a Major Feast Day and is in hon-

our of saints who participated in the event. If you check your church calendar, you will find quite a number of them during the year. The Synaxis of the Theotokos is celebrated on the day after Christmas. This feast day is probably the most ancient feast of Mary going back to the beginning of the Church.



Dobrodiyka Jane

Молитва до Богородиці Діви Марії

Богородице Діво Радуйся, Благодатна Маріє, Господь з Тобою. Благословенна Ти між Жонами. Благословен плід утроби Твоїї. Бо ти Спаса народила душ наших.

Марія, мати нашого Господа Ісуса Христа, є найбільш шанована жінкою в Християнському світі. Архангел Гавриїл був посланий Богом звістити їй про народження Ісуса. Вона в той час проживала в Назареті в домі Йосипа. Імператор країни зажадав, щоб Йосип і його рідні повернули в Вифлеєм пройти перепис населення. Коли вони були в Вифлеємі, Марія народила Ісуса, але оскільки не було місця в постійному дворі, Він був покладений в годівницю для худоби.

Наша церква святкує Собор Пресвятої Богородиці (Синаксі) 8-го січня, день після Різдва.

Frankincense: A Gift For God

"And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshipped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense and myrrh." (Mt 2:11)

When Jesus Christ was born, the wise men from the East brought gold, frankincense and myrrh — very specific gifts which have symbolic meaning. As Fr. Thomas Hopko writes in his work on the Nativity, in these gifts "are contained all the mysteries of Christ's coming. They point to the purpose of His appearance on earth. He is the royal king, the Son of David, whose kingdom will have no end. He is the victim, the Lamb of God, who by His death takes away the sins of the world. And He is God Himself, the divine Son of the Father." Fr. Thomas Hopko adds, "The gifts of the Magi are of particular significance. They are interpreted symbolically in the liturgy of the feast. The gift of gold is taken as the sign that Jesus is the king of Israel, of the entire universe, and of the kingdom of God to come. This is a crucial part of the Christmas story in the Gospels. It caused Herod to kill all the "male children in Bethlehem and in all the region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men" (Mt 2:16). "Furthermore, Fr. Thomas writes, "The gift of frankincense is taken by the liturgy to signify the fact that Jesus is God, since incense is for worship, and only God may be worshipped. And the gift of myrrh is for the Lord Jesus who has come to die as the perfect sacrifice for the people. For the dead were anointed with myrrh, as Jesus Himself was anointed, according to the scriptures, at the time of His death" (Jn 19:39-40). Since the early Church began up to today, frankincense has been used to produce the incense for the Divine Liturgies and other services all over the Orthodox world.

However, a question mark hangs over the future of frankincense, according to a recent study published in the *Journal of Applied Ecology*. These researchers warn that production of frankincense, the fragrant oily gum resin of the *Boswellia* genus tree, could be cut in half over the next 15 years and in 50 years *Boswellia* trees could be decimated, according to a BBC feature report. The BBC spoke with ecologist Frans Bongers, one of the authors of the study involving over 6,000 trees. He explained that there are many reasons for this decline including: older frankincense trees are dying off without being replaced by new growth; there is systematic cutting of trees; the land the trees grow on is being reclaimed for agriculture; *Boswellia* populations are being replaced by other species, among other key reasons. The researcher noted that tapping the trees for the valued resin did not contribute to the decline. There are 16 species of *Boswellia*, a small tree that grows in steep, rocky habitats. The *Boswellia sacra*, which gives frankincense resin, grow mostly in Oman, Yemen, Ethiopia, and Somalia. Oman's "Land of Frankincense" in the Dhofar region has been declared a world heritage site by UNESCO, recognizing the importance of the centuries-old trade in frankincense in the region.

—www.goarch.org; www.bbc.uk; *Journal of Applied Ecology*

Christ is Born in the City of David The Gospel of Luke 2:1-20

And it came to pass in those days that a decree went out from Caesar Augustus that all the world should be registered. This census first took place while Quirinius was governing Syria. So all went to be registered, everyone to his own city. Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judea, to the city of David, which is called Bethlehem, because he was of the house and lineage of David, to be registered with Mary, his betrothed wife, who was with child. So it was, that while they were there, the days were completed for her to be delivered. And she brought forth her firstborn Son, and wrapped Him in swaddling cloths, and laid Him in a manger, because there was no room for them in the inn. Now there were in the same country shepherds living out in the fields, keeping watch over their flock by night. And behold, an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were greatly afraid. Then the angel said to them, "Do not be afraid, for behold, I bring you good tidings of great joy which will be to all people. For there is born to you this day in the city of David a Saviour, who is Christ the Lord. And this will be the sign to you: You will find a Babe wrapped in swaddling cloths, lying in a manger." And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God and saying: "Glory to God in the highest, And on earth peace, goodwill toward men!" So it was, when the angels had gone away from them into heaven, that the shepherds said to one another, "Let us now go to Bethlehem and see this thing that has come to pass, which the Lord has made known to us." And they came with haste and found Mary and Joseph, and the Babe lying in a manger. Now when they had seen Him, they made widely known the saying which was told them concerning this Child. And all those who heard it marveled at those things which were told them by the shepherds. But Mary kept all these things and pondered them in her heart. Then the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told them.

—*The Orthodox Study Bible*

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR OF ST. VLADIMIR

855 Barton St. East, Hamilton, ON., L8L 3B4 Church Office Tel: (905) 547-9777



З Празником Різдва Христового, Новим 2013 Роком, Божим і Святим Богоявленням, сердечно вітаємо: Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; Колегію Св. Андрея, її Дирекцію, Богословський факультет та всіх студентів; Членів Ордену Св. Андрея; Ректорів, Деканів і всіх студентів інститутів Св. Володимира, Св. Петра Могили, та Св. Івана; всіх членів складових організацій СУС-ТУС, СУК, СУМК; редакції та працівників "Вісника", "Українського Голосу" та "Променя"; членів, прихильників, молодь та дітей Соборної Громади; Соборний хор, братство та сестрицтво; директора та вчителів Рідної Школи ім. В. Сарчука; весь канадський уряд та народ; весь український народ на рідних землях і в розсіянні суціль; та всіх православних братів і сестер наших радісним привітом:

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

Митрофорний протоієрей Василь Макаренко, настоятель
Орися Сушко, голова

Іван Семенюк, секретар

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Presidium Chair and Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; St. Andrew's College, its Board of Directors and members of the Theological faculty and students; members of the Order of St. Andrew; the rectors, deans and students of St. Vladimir's, St. Peter Mohyla's and St. John's institutes; all members of the U.S.R.L. family: the U.W.A.C., the U.S.R.A., CYMK; the publishers and staff of *The Herald*, *Ukrainian Voice*, and *Promin'*; the members, adherents, youth and children of our parish; our Church Choir, Brotherhood and Sisterhood; the principal and teachers of the Wm. Sarchuk Ukrainian School; the Canadian government and people; all Ukrainians in Ukraine and abroad; and all our brothers and sisters of the Orthodox Faith throughout the world with the joyful words:

CHRIST IS BORN!

GLORIFY HIM!

Rt. Rev. Mitred Archpriest Wasyl Makarenko, Parish Priest
Orysia Sushko, President

J. P. Semeniuk, Secretary



СВІТОВА ФЕДЕРАЦІЯ УКРАЇНСЬКИХ ЖІНОЧИХ ОРГАНІЗАЦІЙ
WORLD FEDERATION OF UKRAINIAN WOMEN'S ORGANIZATIONS
FEDERACION MUNDIAL DE ORGANIZACIONES FEMENINAS UCRANIAS
FEDERATION MONDIALE DES ORGANIZATIONS DES FEMMES UKRAINIENNES

Executive Office: 2118 A Bloor St. W., Suite 205, Toronto, Ontario M6S 1M8 Canada
Tel.: (1) 416-546-2491 • E-mail: wfuwo@rogers.com • Website: www.wfuwo.com



Світова Федерація Українських Жіночих Організацій сердечно вітає увесь український народ—тих що живуть в Україні та українців діаспори з нагоди Різдва Христового та Нового 2013 року!

Різдво Христове—подія настільки важлива для усього людства, що ми навіть ділимо історію на роки до народження Ісуса Христа та після Його народження. Різдво—це день, коли у світ з любов'ю увійшов Ісус Христос та змінив його. Це—найбажаніше та найчарівніше християнське свято. Це день торжества любові, вспрощення та світлих почуттів. В дні Різдвяних свят ми ніби переживаємо ще раз ті події, що відбулись більше 2000 років тому у Вифлеємі—тому, що завдяки вірі ми торкаємося вічних цінностей, які подарував нам Бог. Святкова атмосфера Різдва благословляє нас та наших дітей—увесь український народ. Нехай Різдвяна зоря принесе у кожную сім'ю щастя і достаток, мир і любов. Божої Вам благодаті, веселих та щасливих свят!

Христос Родиться!

Славте Його!

За Управу СФУЖО:
Орися Сушко, голова СФУЖО *Олександра Фарима, секретар СФУЖО*

Consistory Office Hours During the Festive Season

Please note the dates that the Consistory Office **will be closed**:

- Tuesday, December 25
- Wednesday, December 26
- Tuesday, January 1
- Monday, January 7
- Tuesday, January 8
- Monday, January 14
- Friday, January 18 – closed from 12:00 noon.



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВ. АНТОНІЯ
в Едмонтоні, Альберта

ST. ANTHONY'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

6103-172 St., Edmonton, AB T6M 1C1

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди радісних свят Різдва й Хрещення Христового, сердечно вітаємо Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК; Преосвященнішого Владика Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Єпископа Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство та їх родини; дирекцію та студентів Колегії Св. Андрея; членів і прихильників громади, молодь, всі організації при громаді та увесь український народ. Бажаємо всім радісних Свят і Щасливого Нового 2013-го року.

За Управу Громади Св. Антонія:

пресвітер Петро Є. Ямнюк — настоятель
Михайло Кріль — голова *Шарлін Бойко — секретарка*

CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

On the occasion of the Feast Days of the Nativity of Christ and His Baptism in the Jordan, the Congregation of St. Anthony would like to extend festive greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Members, Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May our Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this holiday season and may 2013 be for you a blessed New Year.

For St. Anthony's Congregation:

Rev. Fr. Patrick E. Yamniuk — Parish Priest
Michael Krill — President *Charlene Boyko — Secretary*

**NOW AVAILABLE****ВИЙШОВ 3 ДРУКУ****The Ukrainian Orthodox Calendar 2013**

The 2013 calendar is a beautiful full-colour 12-month folding wall calendar. When open, the top half features colour icons, hymns, and internet resources for each month of the year. In the bottom half, the calendar includes the names of saints, a fasting guide, scripture readings and commemorations following the liturgical protocol of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

Настінний Український Православний Календар на 2013

Цей 2013 календар, як і минулорічний, кольоровий, відкидний на 12 місяців, прекрасно оформлений. Коли відкривати, то на верхній частині його є кольорові ікони, на кожний місяць інша. На нижній частині подані імена святих, вказані дні суворого посту, виділені святкові дні серед тижня, коли згідно церковного календаря нашої Української Православної Церкви в Канаді служиться Св. Літургія.

Order from: **Church Goods Supply**

9 St. John's Ave., Winnipeg, MB R2W 1G8
Toll free: 1-800-804-6040 Fax: 1-204-582-5241
Email: churchgoods@uocc.ca

KOLIADA CHRISTMAS APPEAL 2013 КОЛЯДА РІЗДВЯНЕ ЗВЕРНЕННЯ

Support the Ministries of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
На підтримку проєктів, прийнятих Соборами нашої УПЦК

A KOLIADA 2013—Christmas Appeal envelope has been included with the December 2012 issue of *Visnyk/The Herald*.

Your donation will support the work of the many ministries of the UOCC.

Donations may be made with a request for prayers during the Divine Liturgy for the health and salvation of the living (please list names) and for the eternal memory of the reposed family members (please list names).

Конверт для пожертв був залучений у *Вісник* за грудень 2012 р.

На ваше бажання разом з пожертвою можете залучити список імен для молитов під час Св. Літургії за здоров'я живих, а також за спокій душ відійшлих у Вічність.

To donate, please contact: **Ukrainian Orthodox Church of Canada**

9 St. John's Avenue, Winnipeg, MB R2W 1G8
Toll free: (877) 586-3093 Fax: (204) 582-5241
Email: consistory@uocc.ca

Дякуємо за підтримку цього різдвяного звернення «Коляда».

Thank you for your support of this **Koliada-Christmas Appeal**.

- All donations are tax-deductible and receipts will be issued.
- На пожертви буде вислана посвідка для прибуткового податку.

**THANK YOU – IN APPRECIATION**

We sincerely thank all those who have supported the **Koliada-Christmas Appeal** with their generous donations. We recognize that there are many demands for your time and resources, and we greatly appreciate that you have made this contribution to us. By this kind offering, you have demonstrated your commitment to Christ's Holy Church and have shown this visible symbol of faith. You also continue the Holy Tradition of almsgiving. Each donation, no matter the size, contributes to supporting the practical implementation of the many ministries of the UOCC.

May God bless you for these good works.

—Editor

FESTIVAL OF PRAYER

WEEK OF PRAYER FOR CHRISTIAN UNITY

JANUARY 20 - 27, 2013

What does God require of us?

cf. Micah 6:6-8

*Join us as we pray together for unity
and experience different traditions of Christian spirituality!*

ALL SERVICES ARE AT 7:30 P.M. (except where indicated)

REFRESHMENTS TO FOLLOW

Sunday January 20	CITY-WIDE ECUMENICAL WORSHIP SERVICE (with Church Leaders) BETHEL MENNONITE CHURCH 465 Stafford Street, 204-453-2199, www.bethelmennonite.ca
Monday January 21	SERVICE IN FRENCH at 2:00 p.m. (Catholique) RESIDENCE DESPINS , 151 rue Despins (Saint-Boniface) www.resdespins.ca For further info: contact Rev. Albert Bouffard, 204-233-7016, abouffard@omi.ca
Tuesday January 22	GLORIA DEI LUTHERAN CHURCH 637 Buckingham Road (Charleswood) 204-832-4564, mailrevj@gmail.com
Wednesday January 23	JOHN BLACK MEMORIAL UNITED CHURCH 898 Henderson Highway (Kildonan), 204-661-2579 www.johnblackunited.com
Thursday January 24	ECUMENICAL YOUTH MINISTRY LEADERS (Contemporary Worship) Canadian Mennonite University-CMU Chapel (South Campus) 600 Shaftesbury Boulevard, 204-487-3300, www.cmu.ca For further info: contact Erin Kinsella 204-452-2227 ext 273, ekinsella@archwinnipeg.ca
Friday January 25	Evensong for the Feast of the Conversion of St. Paul ST. GEORGE'S ANGLICAN CHURCH 168 Wilton Street (Crescentwood), 204-453-5642, www.stgeorges.mb.ca
Saturday January 26	Great Vespers in the Orthodox Tradition at 5:00 p.m. HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX METROPOLITAN CATHEDRAL 1175 Main Street (North End), 204-582-8946, www.htuomc.org
Sunday January 27	ST. KATERI TEKAKWITHA ABORIGINAL CATHOLIC CHURCH (Roman Catholic) 548 Home Street (at Ellice), 204-783-7215, home.catholicweb.com/Kateriparish/index.cfm

For more information you may contact one of the above churches/groups, or your own minister /pastor, or The Archdiocese of Winnipeg: tel.: 204-452-2227, www.archwinnipeg.ca

*Please invite members of your congregation/denomination to
participate in the ECUMENICAL CHOIR being formed for the opening
of the FESTIVAL OF PRAYER 2013.*

**ECUMENICAL CHOIR
FOR CITY-WIDE CELEBRATION**

An ecumenical choir is being formed to lead music at the forthcoming celebration on January 20, 2013 which will mark the opening of the annual Week of Prayer for Christian Unity and the 2013 Festival of Prayer. No audition is required. Anyone who can carry a tune and wishes to sing in the choir is welcome! Rehearsals will be held at Bethel Mennonite Church, 465 Stafford Street, Winnipeg, from 2:30 to 4:30 p.m. on Sunday, January 6, 2013 and on Sunday, January 13, 2013. Please use north. A short final rehearsal will be held immediately before the Ecumenical Worship Service on Sunday, January 20, 2013.

For further information, you may call Michele Barr at 204-453-5016 or contact her via email: mbarr41@shaw.ca

NOTICE TO SUBSCRIBERS

New subscription rates for *Visnyk/The Herald* will take effect as of Jan. 1, 2013 for the following categories:

- Non-UOCC members increase to \$50.00 + GST per annum
- Institutional: \$75.00 + GST
- USA subscribers: \$75.00 + GST (USD)
- Foreign subscribers (all other countries): \$80.00 + GST (USD)
- Individual copies: \$4.00 + postage + GST

Please note, all registered UOCC members who have paid their annual membership receive a subscription to Visnyk as part of parish levies.

—Ecclesia Publishing Corporation



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА СУЧАВСЬКОГО

939 MAIN ST., WINNIPEG, MANITOBA

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО**

Парафіяни Української Православної Катедрі Св. Івана Сучавського сердечно вітають з Празником Різдва Христового і Святим Богоявленням Ієрархію, всіх членів Світлої Консисторії, Всечесніше Духовенство і Боголюбивих вірних Української Православної Церкви. Молимося за наших братів в Україні, та за всіх православних християн по всьому світу під час цих свят надії і віри.

За Управу Катедрі Св. Івана Сучавського:

о. Євген Максим'юк, настоятель протодиякон Тарас Малюжинський, приписаний
Гері Ковальчук, голова Луелін Армстронг, секретарка

CHRIST IS BORN!

LET US GLORIFY HIM!

During this festive and joyous time of Christ's Nativity and Baptism the faithful of St. Ivan Suchavsky Ukrainian Orthodox Cathedral greet the Hierarchs, Consistory Board, all clergy and faithful of the UOCC. We extend our prayers to our Brethren in Ukraine and to all Orthodox Christians everywhere during this season of hope and faith.

"Great is the mystery of piety: God is manifested in the flesh." (I Tim 3:16)

It is on this day that, throughout the entire inhabited world, the Holy Church brings to our remembrance and observes that most majestic and sublime of mysteries: the Incarnation of God the Word from a Most-pure virgin through an outpouring of, and an overshadowing by, God's Holy Spirit. Wondrous, inexpressible, and awesome is this mystery. He came to us with the mercy and good will of His heavenly Father—and from us He demands mercy toward our neighbours. He came to heal our souls ailing from sin, and commanded all to repent; let us ever, then, be earnestly contrite, correcting ourselves and striving toward holiness and perfection. The holy Angels, at the Nativity of the God-man, did declare peace unto the world; and unto men—the good will of the Heavenly Father. Let us then, ourselves, have within us a peaceful conscience, and let us be at peace with everyone, if possible. Be at peace and be holy with all, sayeth the apostle—for without this shall none see the Lord.

—Fr. John of Kronstadt

May the Newborn Christ Child bless you with His Peace
that passes all understanding for the 2013 year.

For St. Ivan Suchavsky Cathedral:

Rev. Fr. Gene Maximiuk, Parish Priest Protodeacon Taras Maluzynsky, attached
Gary Kowalchuk, Parish Council President Llwellyn Armstrong, Secretary

PLEASE JOIN US FOR OUR NATIVITY SERVICES:

Friday, January 4 —Royal Hours - 9:00 a.m.

Saturday, January 5—Vespers - 5:30 p.m.

Sunday, January 6—EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST Divine Liturgy - 10:00 a.m. Divine Liturgy - 11:30 p.m.

Monday, January 7—NATIVITY OF OUR LORD CHRIST Great Compline - 9:00 a.m. Divine Liturgy - 10:00 a.m.

Tuesday, January 8—SYNAXIS OF THE HOLY THEOTOKOS Divine Liturgy - 9:00 a.m.

Wednesday, January 9—ST. STEPHEN PROTOMARTYR Divine Liturgy - 9:00 a.m.

Friday, January 18—GREAT COMPLINE AND BLESSING OF WATER - 5:00 p.m.; Holy Supper to follow

Saturday, January 19—FEAST OF JORDAN WITH BLESSING OF WATER Divine Liturgy - 9:00 a.m.

ST. MICHAEL THE ARCHANGEL UOC

12104-129 Ave., Edmonton, AB., T5L 3J1 Phone: (780) 454-8385 Fax: (780) 447-4768
e-mail: stmichaeluoc@shaw.ca website: www.uocc-stmichael.ca

Христос Рождається! Славимо Його!



Зі Святами Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення сердечно вітаємо Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів

Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство і всіх вірних Української Православної Церкви в Канаді; членів і прихильників Громади; Організації з їхніми провадами при Громаді; всіх жертводавців та увесь Український Народ в Україні і поза її межами. Бажаємо всім щастя, здоров'я й добрих успіхів у Новому році.

Митрофорний протоієрей Миколай Орест Равлюк, настоятель

За Управу Громади:

Шірлей Возимирська, голова

Єлисавета Майброта, секретарка

Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Presidium Chair and Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents of St. Michael's Parish; all organizations within the Parish; all donors, and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

Rt. Rev. Mitred Archpriest Nicholas Orest Rauliuk, Parish Priest

For the Parish Executive:

Shirley Wozimirsky, President

Elizabeth Maybroda, Secretary

Христос Родився Славите Його Christ is Born! Glorify Him!



Щиросердечно вітаємо з Різдом Христовим і Новим 2013 Роком Божим та Святим Богоявленням

єпископів, священників, дияконів, монашество та всіх вірних
нашої Боголюбимої Української Православної Церкви Канади
і наших сестер церков в діаспорі та в Україні,
громадських провідників, лідерів та державних службовців,
котрі працюють на благо нашого многотраждального народу та
Української держави і діаспори,
а також всіх людей доброї волі та бажаємо,
Щоб з Різдом Христовим, друзі милі! Нехай омріяне здійсниться,
Щоб Новий рік зустріти в мирі, З любов'ю й радістю у серці.
Щоб негаразди оминали, Натхненням повнилися мрії,
Щоб в душах ваших не згасали Любов, Віра та Надія

Настоятель, управа та всі вірні
Українського Православного Собору
Успіння Пресвятої Богородиці у Оттаві

Friends of

HISTORIC ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

Gardenton, Manitoba

Greets All Faithful of the UOCC

Christ Is Born! Христос Народився!



May your Nativity carolling bring
you much joy and happiness!

President, Don Machnee
Box 361 Selkirk, MB R1A 2B3
Tel.: (204) 339-2285
donmach@shaw.ca

СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ

Манітобська Провінційна Екзекутива

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA

Manitoba Provincial Executive

Christ Is Born!

Христос Рождається!

Let Us Glorify Him!

Славимо Його!

З нагоди Різдва Христового і Нового 2013 Року сердечно вітаємо Провід і Духовенство УПЦК з їх родинами, СУС і складові організації, Колегію Св. Андрія, всі наші виховні інститути, видавництва і редакторів та увесь український християнський народ в Канаді, Україні та інших країнах суціль. Бажаємо великої радості, доброго здоров'я і безмежних Божих ласк та щедрот!

Добр. Оріся Ермантравт, Голова

Добр. Геня Божик, кореспонденційна секретарка





УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

10951-107 вул., Едмонтон, Альберта, T5H 2Z5

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

З Празником РІЗДВА ХРИСТОВОГО та НОВИМ 2013 РОКОМ БОЖИМ сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Владика нашого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Владика Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; ЧЛЕНІВ ТА ПРИХИЛЬНИКІВ Катедральної Громади; дітей; молодь; Катедральний Хор з його диригентами; організації при Катедрі; ВСІХ ЖЕРТВОДАВЦІВ, братів та сестер в Україні та весь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового 2013-го року.

ЗА УПРАВУ КАТЕДРИ СВ. ІВАНА:

митрофорний протоієрей Степан Семотюк, Настоятель
ієрей Корнилій Зубрицький, парафіяльний священник
Євген Топольницький, голова Оріся Єринюк, секретарка

ST. JOHN'S UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

10951-107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, the Cathedral clergy and executive extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; our Bishop, His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory members; the Reverend Clergy and their families; ALL CATHEDRAL MEMBERS and Adherents; our Youth and Cathedral Choir and its Directors; all Organizations within our Parish; ALL OUR DONORS; our Brothers and Sisters in Ukraine; Ukrainian People everywhere and Everyone of Goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2013 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

FOR ST. JOHN'S CATHEDRAL:

Rt. Rev. Mitred Archpriest Stephan Semotiuk, Cathedral Dean
Rev. Fr. Cornell Zubritsky, Associate Priest
Eugene Topolnisky, President Orasia Yereniuk, Secretary



РІЗДВЯНІ, НОВОРІЧНІ ТА ЙОРДАНСЬКІ БОГОСЛУЖЕННЯ – 2013

6-го січня, неділя – НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО
– СВЯТ-ВЕЧІР

9:00 год. рано – Утрєня

10:00 год. рано – Божественна Літургія

11:00 год. вечора – Велике Повечір'я

12:00 год. півночі – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ, яку відслужить ієрей Корнилій Зубрицький в співслужінні з місцевим духовенством

7-го січня, понеділок – РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА

9:00 год. рано – РІЗДВЯНА БОЖЕСТВЕННА ЛІТУРГІЯ,

(Архієрейським Чином), яку очолить Преосвященніший Єпископ Іларіон у сослуженні митр. прот. Степана Семотюка і місцевого духовенства

8-го січня, вівторок – Собор Пресвятої Богородиці

10:00 год. рано – Божественна Літургія в ДОМІ СВ. ІВАНА

9-го січня, середа – Св. Первомуч. Архидиякона Стефана

10:00 год. рано – Божественна Літургія в ДОМІ ДНІПРО

13-го січня, неділя – ПО РІЗДВІ – ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ

9:30 год. рано – Україномовна Божественна Літургія

11:00 год. рано – Англomовна Божественна Літургія

14-го січня, понеділок – НОВИЙ РІК – СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО

9:30 год. рано – Літія

10:00 год. рано – Божественна Літургія і Новорічний Молебень

18-го січня, п'ятниця – НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ – ЩЕДРИЙ ВЕЧІР

5:00 год. пополудні – Чин Великого Йорданського
Освячення Води

6:30 год. вечора – Спільна Йорданська Вечера

в Культурному Центрі Катедрі Св. Івана

19-го січня, субота – БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ

– ЙОРДАН – ВОДОХРЕЩЯ

9:00 год. рано – Велике Повечір'я

10:00 год. рано – Божественна Літургія і

Чин Великого Освячення Води

20-го січня, неділя – ПО БОГОЯВЛЕННІ,

– СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

9:00 год. рано – Утрєня

10:00 год. рано – Божественна Літургія

Отці парохі та Управа Катедрі Св. Івана сердечно запрошують всіх парафіян та прихильників чисельно прибути на згадані Богослуження. Нехай Новонароджений Ісус поблагословить Вас найкращими Своїми дарами, та щоб Новий Рік 2013 був для Вас і Вашої родини найкращим і найуспішнішим.

CHRISTMAS, NEW YEAR'S AND THEOPHANY CHURCH SERVICES – 2013

January 6, Sunday – EVE OF THE FEAST OF NATIVITY

9:00 a.m. – Matins

10:00 a.m. – Divine Liturgy

11:00 p.m. – Grand Compline

12:00 midnight – NATIVITY DIVINE LITURGY celebrated by Fr. Cornell Zubritsky and local clergy

January 7, Monday – NATIVITY OF JESUS CHRIST

9:00 a.m. – HIERARCHICAL DIVINE LITURGY celebrated by His Grace Bishop Ilarion assisted by Rt. Rev. Fr. Stephan Semotiuk and local clergy

January 8, Tuesday – Synaxis of the Holy Theotokos

10:00 a.m. – Divine Liturgy at ST. JOHN'S SENIOR CITIZEN'S HOME

January 9, Wednesday – Feast of the Great Martyr St. Stephen

10:00 a.m. – Divine Liturgy at the DNIPRO SENIOR CITIZEN'S HOME

January 13, Sunday – AFTER NATIVITY – BEFORE THEOPHANY

9:30 a.m. – Ukrainian Divine Liturgy

11:00 a.m. – English Divine Liturgy

January 14, Monday – NEW YEAR – FEAST DAY OF ST. BASIL

9:30 a.m. – Litia

10:00 a.m. – Divine Liturgy and New Year's Moleben

January 18, Friday – EVE OF THE FEAST OF THEOPHANY

5:00 p.m. – Great Blessing of Water

6:30 p.m. – Theophany Holy Supper at St. John's Cultural Centre

January 19, Saturday – HOLY THEOPHANY, BAPTISM OF JESUS CHRIST

9:00 a.m. – Great Compline

10:00 a.m. – Divine Liturgy and Great Blessing of Water

January 20, Sunday – AFTER THEOPHANY,

SYNAXIS OF ST. JOHN THE BAPTIST

9:00 a.m. – Matins

10:00 a.m. – Divine Liturgy

All parishioners and friends are invited to attend all Christmas, New Year's and Theophany Church Services. May the Newborn Jesus bless you with His richest blessings and may the New Year 2013 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

NOTE:

1. On Monday, January 7, a Special Christmas Program and the HIERARCHICAL DIVINE LITURGY from St. John's Cathedral will be broadcast from 6:30-8:00 p.m. over Radio Station WORLD FM 101.7 FM.

2. Throughout the Theophany Season, JANUARY 19-FEBRUARY 15, your parish priests will visit you and your family with prayer and bless your home with Holy Water.

Український Православний Собор Св. Димитрія

Етобіко, Онтаріо

Христос Народився!

З нагоди радісного свята Різдва Христового, Нового 2013-го Року та святого Йордану отець настоятель, парафіяльна рада, члени, прихожани, молодь і діти нашої Соборної парафії сердечно вітають Його Високопресвященство, Високопреосвященного ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу та Середньої Єпархії, Митрополита УПЦК, Преосвященного Єпископа ІЛАРІОНА, Преосвященного Єпископа АНДРІЯ, Митрополита-Емерита ІВАНА, наших Всечесніших і Преподобних Отців і всіх наших Боголюбивих Вірних Української Православної Церкви в Канаді, діаспорі та Україні!

Славимо Його!

прот. Володимир Макаренко
настоятель

Михайло П. Калимін
голова

Марко Олійник
секретар



Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

Etobicoke, ON

Christ is Born!

On the occasion of the joyous Feast-day of the Nativity of Our Lord and Saviour Jesus Christ, a very happy and prosperous 2013 New Year and the joy of the Holy Feast-day of Theophany the parish priest, members of parish council, parish members, supporters, youth and children of St. Demetrius Church greet His Eminence, YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC, His Grace Bishop ILARION, His Grace Bishop ANDRIY, Metropolitan-Emeritus JOHN, our Reverend and Venerable Fathers and all of our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, in the Diaspora and of Ukraine.

Glorify Him!

V. Rev. Fr. Volodymyr (Walter) Makarenko
Parish Priest

Michael P. Kalimin
President

Mark Olynuk
Secretary

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, we extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, the Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; the Rev. Clergy and their families; the Ukrainian people everywhere and everyone of goodwill. May the Newborn Jesus bless you with His richest Blessings and may the New Year 2013 be more joyous and successful than all the preceding ones for you and yours!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОГО МИХАЇЛА

ST. MICHAEL'S UKRAINIAN ORTHODOX HERITAGE CHURCH

110 Disraeli Street,
Winnipeg, MB R2W 3J5

DIVINE LITURGY
Sunday at 10:00 a.m.

Rt. Rev. Protopresbyter
Dr. Oleg Krawchenko – Pastor

Helen Mayba – President

"A Foundation of Faith"



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

Бажаємо Вам Веселих Свят
Різдва Христового,
Нового Року–Св. Василя
та Богоявлення!

CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!

Wishing you peace and joy with the celebration
of the Nativity of Jesus Christ,
the New Year–St. Basil's Day and Theophany!



Nativity Story, St. Volodymyr Cathedral, Toronto

Phone: 1-877-586-3093

E-mail: foundation@uoccf.ca

Website: <http://www.uoccf.ca/>

Mailing Address:

UOCC Foundation

9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8

79th anniversary of the Holodomor-Genocide in Ukraine (1932-33)

WINNIPEG, MB—His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada and Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, addressed Bishop Ilarion and Bishop Andriy, the clergy and Ukrainians in Canada regarding the commemorations of the 80th anniversary of the Great Famine of 1932-1933 in Ukraine and remembering the victims who died in the Famine. Traditionally, a *Panakhida* is held each year in Winnipeg near the monument at City Hall to remember the Genocide victims of 1932-1933 in Ukraine. It is served together with the Metropolitan and clergy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada and the Metropolitan and clergy of the Ukrainian Greek Catholic Church in Winnipeg.

St. Ivan Suchavsky Cathedral parish on Sunday Nov. 25, 2012 also respectfully remembered the Holodomor-Genocide of the Ukrainian people where over 10 million died of starvation on

their God-given fertile land. Parish priest Rev. Fr. Gene Maximiuk and Dorothy Gordy, president of the parish's women's association, organized the *Panakhida* in memory of the brothers, sisters, parents and children who were victims of the stalinist-bolshevik Holodomor-Genocide in Ukraine. Concelebrating the Divine Liturgy and *Panakhida* with Fr. Gene were Rev. Fr. Evan Maximiuk and Rev. Fr. Richard Ermantraut.

Following the Divine Liturgy, parish members stood with flags of Canada and Ukraine. A small table next to the tetrapod held pieces of bread, *kolyvo*, a cooked wheat used in memorial services, and a bundle of wheat stalks tied with a black ribbon, symbolic of the child victims. These children gathered stalks of wheat left on the fields after the harvest to bring home to their starving parents. The red brigades and *komsomol* activists confiscated these stalks, trampled them and beat the children, many of whom did not return home alive to their hungry par-



Панахида за невинних жертв голодомору. На Панахиду були внесені прапори України і Канади.

ents. Symbolic of this, a monument was built in Kyiv of a starving girl holding strands of wheat. After the *Panakhida* and veneration of the cross, the altar servers shared out the sanctified memorial food. All parishioners and visitors attending, including guests from Kyiv, Ukraine, were invited to the Cathedral hall for fellowship. Follow-

ing a prayer, everyone was served symbolic foods—a cup of water and dried bread pieces. Before the closing prayer, Fr. Gene spoke briefly on the mass destruction of the Ukrainian nation in Ukraine.

—St. Ivan Suchavsky
Cathedral parish, Winnipeg, MB

79-та річниця Голодомору-Геноциду в Україні

ВІННІПЕГ, МБ—Високопреосвященніший Митрополит Юрій, Архієпископ Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополит Канади і Первоієрарх УПЦК звернувся до Єпископів Іларіона і Андрія, і до всього духовенства і ук-

раїнського народу в Канаді у зв'язку з 79-ми роковинами Великого Голоду 1932-1933 рр. в Україні, з тим, щоб вшанувати жертви, які загинули з голоду.

У нашому Вінніпегу вже традиційно скорботну Панахиду біля Ра-

туші в пам'ять жертв-Геноциду в Україні (1932-1933 рр.) служать разом з Митрополитом священники Української Православної і Української Грекокатолічської Церков. Громада Катедрі Св. Івана Сучавського в неділю 25-го листопада 2012 р. належно-скорботно помянула Голодомор-Геноцид українського народу (1932-1933 рр.) де загинуло з голоду понад десять мільйонів на своїй рідній Богом дарованій родючій землі (житниці).

Настоятель катедрі о. Євген Максим'юк та п. Дороти Гордій, голова жіночого товариства подбали про заходи та організацію скорботної Панахиди посвяченої пам'яті братів, сестер, батьків, матерів та дітей України, котрих знищив сталінський-більшевицький Голодомор-Геноцид. Після Літургії були внесені прапори Канади і України. Біля тетраподу на столику лижав хліб, пшениця в посуді і стебла з колосками пшениці перев'язані чорною стяжкою (символ забитих дітей), які збирали колоски після комбайнування, щоб принести додому го-

лодуючим батькам, але червоні активісти і комсомольці відбирали у них ці колоски, кидали їх під ноги а дітей жорстоко побивали, багато з них так більш не повернулися додому живими, до своїх зморених батьків. Тому у Києві, був споруджений пам'ятник символ—голодуюча дівчинка тримає в руках колосочки пшениці. Св. Літургію і Панахиду співслужили о. настоятель катедрі Євген Максим'юк і о. Ричард Ермантраут. Після Панахиди і цілування хреста, вівтарні прислужники роздавали поману людям. Всіх присутніх було запрошено до залі катедрі. До речі, в церкві знаходилися гості з України (м. Київ). В залі після молитви всі засіли за столи, де перед кожним була чашечка з водою а діти роздавали на тарілочках сушені житні хлібці. На завершення отець Євген прочитав коротку доповідь про масове знищення українського народу по всій Україні. Молитвою завершилося це скорботне поминання.

—від імені громади
Св. Івана Сучавського



На поминальному столику: пшеничні колоски обтянуті чорною стяжкою, колач, зерна пшениці в мисочці та сушені житні хлібці.



Співслужать отці Є. Максим'юк та Ричард Ермантраут.



Кожному було дано сухарик і чашку з водою.

Serving the Ukrainian Orthodox community since 1988



NAKAMUN FINANCIAL SOLUTIONS



Seasons Greetings

R.A. 'Bob' Challis, CFP, RHU, TEP

*To receive our complimentary newsletter, sign up at
www.nakamunfinancialsolutions.com or contact us at:*

P: 204-774-9494 • TF: 1-877-625-2686

GOOD ADVICE | WELL GIVEN



Desjardins

Caisse populaire Desjardins Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса Дежарден у Монреалі



**З найкращими
Новорічними та Різдвяними
побажаннями до усіх читачів Вісника!**

*Хай Різдво у вишиванці
Розбудить Вас щасливо вранці,
І принесе у Вашу хату —
Усмішок й радощів багато.
Розбудить приспані надії,
Зерном і щастям Вас засіє,
Зігріє миром і любов'ю
І подарує Вам здоров'я!*



Kevin Chief MLA for Point Douglas

Merry Christmas! May God's
Richest Blessings be with you
in the New Year

Веселих
Різдвяних свят та
Божого
благословення у
Новому 2013 році



kevinchief.ca
(204) 421-9126

Merry Christmas

*From the Board,
Management and Staff of*
Entegra Credit Union

1335 Jefferson Avenue
121 Disraeli Freeway
1105 Gateway Road

949-7744
www.entegra.ca

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ У ВАНКУВЕРІ

HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

154 East 10th Avenue, Vancouver, B.C. V5T 1Z4



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІМО ЙОГО!

У цю радісну пору Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення—сердечно вітаємо Ієрархів, Духовенство і вірних Української Православної Церкви в Канаді, наших Парафіяльних членів і прихильників та весь Український Народ. Нехай благословення Христа будуть на усіх Вас протягом Свят і наступаючого Нового Року.

Від імені Громади

Ієрей Роман Цаплан, Парох і Парафіяльна Управа

CHRIST IS BORN – LET US GLORIFY HIM!

In this festive season of Christ's Nativity, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to the Hierarchs, Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church in Canada; to our Congregation Members and Adherents, and indeed to all Ukrainian people. May you all share in Christ's blessings throughout this season and in the coming New Year.

On behalf of the Congregation

Rev. Fr. Roman Tsaplan, Pastor and the Congregation Executive

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY

919-20th Street West, Saskatoon, Saskatchewan

Christ is Born! Let us Glorify Him!



On this Feast Day of Christ's Nativity and the New Year, the Cathedral Priests and Executive extend sincere greetings to: His Eminence Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protospyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; All Consistory Members; the Clergy of the UOCC; the Faithful; the readers of *Visnyk* and our Brothers and Sisters beyond the borders of Canada. With the Birth of our Lord, the New Year and the Feast of Jordan, we extend our most sincere traditional Ukrainian wishes for good health, long life, earthly riches and all of God's Blessings.

For the Parish Council of the Cathedral of the Holy Trinity

V. Rev. Fr. Taras Makowsky, Parish Priest

Larry Balion, President

Carol Shinkiwski, Secretary

Христос Родиться! Славимо Його!

З Празником Різдва Христового та Новим 2012 Роком Божим сердечно вітаємо Високопреосвященнішого Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Первоієрарха УПЦ в Канаді; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК, та членів світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; братів та сестер в Україні та весь український народ. Просимо прийняти наші щирі українські побажання доброго здоров'я, довголіття, всіх земних благ і Божого благословення!

За Управу Катедрі Пресвятої Тройці в Саскатуні:

прот. Тарас Маковський, настоятель

Лавринті Бальон, голова

Кароля Шінківська, секретарка



HOLY CROSS MISSION, UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA

29 Dysart Road, Winnipeg, MB
(St. Andrew's College Chapel)



CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

"An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news that will cause great joy for all the people. Today in the town of David a Saviour has been born to you; he is the Messiah, the Lord." Luke 2:9-11

Joy! A small word that when put into context with the birth of our Lord and Saviour Jesus Christ encompasses so much. A joy so great, so powerful, so comforting that the angels in Heaven tell us to no longer be afraid for salvation has come. A joy so great that both Heaven and Earth will rejoice.

"Glory to God in the highest heaven,

and on earth peace to those on whom his favour rests." Luke 2:14

On the joyful occasion of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ, Holy Cross Mission parish extends its sincerest greetings to His Eminence Metropolitan Yuriy, His Grace Bishop Ilarion, His Grace Bishop Andriy, His Eminence Metropolitan-Emeritus John, the Consistory of the UOCC, the clergy of our Holy Church, and our fellow brothers and sisters in Christ. It is the prayer of our humble mission parish that our Loving and Merciful God bless all of you with health and peace and that the blessed joy of the Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ be constant in your life in the upcoming new year.

Holy Cross Mission

Reverend Fr. Evan Maximiuk, Parish Priest

Lyle Kitzul, Parish President

УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР ЗІСЛАННЯ СВ. ДУХА

DESCENT OF THE HOLY SPIRIT UKRAINIAN ORTHODOX SOBOR

1305-12TH AVE., REGINA, SK S4P 4L6

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО! CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!



The mystery of the eternity of God and the greatness of our "all knowing" God is that He sees all things in the present tense. God sees and knows all things past, present and future now. Thus, the Incarnation of the Logos is seen together and experienced together with all of the other major feasts of Christ in the Church. The Resurrection would have no meaning without the Incarnation and the Incarnation would have no meaning without the Resurrection.

This is the reason we celebrate the present Nativity of Christ! We presently are preparing, through advent, the news of the coming of the Lord into the Cosmos and are anticipating the historical event which has happened, yet is happening and will eternally be happening. Human beings separate the feasts into separate events to study, know and celebrate their content, however, the present reality always brings us into continual contact with our beloved Lord and Saviour Jesus Christ. Today, we sing and herald in the eternal arrival of our God in the flesh and we shall eternally contemplate the mystery of this event! The Feast of the Nativity in the flesh of our Lord and Saviour Jesus Christ brings to heart a feeling of awesome renewal. The anticipation of the desired arrival of the Messiah, Emmanuel, has now taken place and our beings are at the same time silent with awe and anxious about what this will mean for our future. The effect is a heavenly peace, tranquility and comfort, which comes upon us like the loving feeling of a parent's arms wrapped around us in a gesture of pure loving protection. Christ is among us and will ever be amongst His children.

In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with the Chancellor of the UOCC, Rt. Rev. Protospyter Victor Lakusta; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents of the Sobor Parish; all organizations within the Parish; all donors, and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New 2013 Year.

V. Rev. Archpriest Slawomir Lomazkiewicz – Pastor

Yaroslav Lazowchuk – President

JARVIS GROUP TRAVEL

Presents their 43rd
"Small Group" tour to

UKRAINE

August 12 to September 3, 2013.

contact

JARVIS GROUP TRAVEL LTD

Phone: 403-650-3332

Toll Free: 1-877-291-1709

Email: jarvisk@telusplanet.net

or visit us online at

www.ukrainetours.ca

Вітаємо з Різдом Христовим та Новим Роком!

**Українська Друкарня
Т Р И З У Б**



**TRIDENT
Associates Printing**

УСІ ВИДИ ДРУКАРСЬКИХ РОБІТ

**We specialize in Unique
Engraved, Foil Stamped and
Letterpress Printed Invitations
with Ukrainian Designs**



UKRAINIAN PRINTERS

Personal and Commercial Printing

DESIGN • PRINTING • FINISHING

COMPLETE SOLUTIONS

from concept to finished product



What we can print for you:

Calendars
Annual Reports
Brochures
Magazines
Hardcover Books
Softcover Books
Newsletters

Program books
Year Books
Presentation Folders
Sales Literature
Posters
Postcards
Flyers

Tickets/Raffle Tickets
Invitations
Greeting Cards
Letterheads
Envelopes
Donation Envelopes
NCR Forms

Trident Associates Printing invites you to take advantage of our vast array of services, equipment and expert personnel.

We are a full-service commercial printer specializing in **process and spot colour offset printing** and **specialty letterpress printing**.

Orders can be shipped anywhere in Canada and USA.

www.trident-printing.com

tel: 905-469-3553 toll free: 1-800-216-9136

fax: 905-469-3554 e-mail: tridentprinting@hotmail.com

1464 Wallace Road, Oakville, Ontario L6L 2Y2



***Веселих та щасливих свят
РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА НОВОГО РОКУ!***

бажають

Sausage Makers™ Delicatessen Meat Market

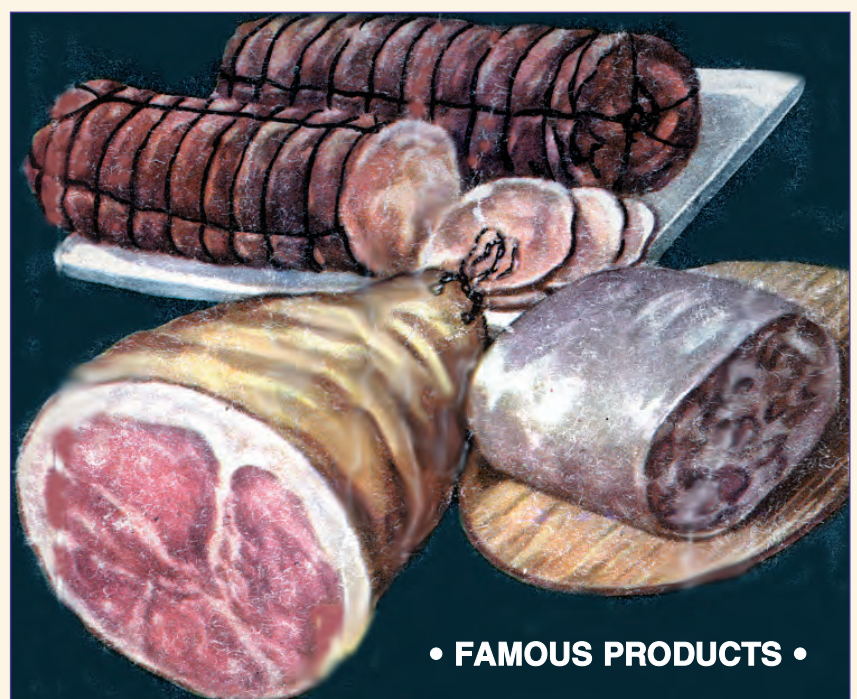


**TM PROPERTY OF
Central Products
& Foods Ltd.**

630 Nairn Avenue, Winnipeg
Telephone: **667-2981**

*Respected sausage makers,
established since 1958.
Purveyor of their own
delicatessen
garlic sausages, meat loaves,
wieners, salami, and other
“Famous Products” delicacies.*

- Wood smoked bacon
- Smoked turkeys
- Delicatessen sausages and cheese
- Freezer beef, veal, pork
- Social packs
- Kobassa with impeccable taste!
- Hot from our own smokehouses.



• FAMOUS PRODUCTS •



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ ST. SOPHIE UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL

6250 12th Avenue, Montreal, QC H1X 3A5
www.stsophiemontreal.org

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Зі Святами Різдва Христового, Нового Року Божого і Святого Богоявлення, сердечно вітаємо, найперше Первоієрарха нашої Церкви Високопреосвященнішого Митрополита Юрія; Високопреосвященнішого Митрополита-Емерита Івана; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії, Канцлера УПЦК та Світлу Консисторію, Монашество, Всечесних і Преподобних Отців. Також вітаємо всі прицерковні організації, парафіян та прихильників, жертводавців, молодь і дітей нашої Катедральної Громади та всіх Боголюбивих вірних Української Православної Церкви в Канаді, в діаспорі та в Україні.

Нехай Різдво у Вашу хату:
Принесе радості багато,
Розбудить приспані надії,
Зерном і щастям Вас засіє,
Зігріє сонцем та любов'ю
І подарує Вам здоров'я.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2013 РОКУ!!!

прот. о. Володимир Кушнір
Настоятель Катедрі

Юрій Гела
Голова церковної Ради

CHRIST IS BORN!

GLORIFY HIM!

On these Holy and Glorious Feast Days of the Nativity of Christ, the New Year and the Theophany of Our Lord and Saviour, Jesus Christ, we greet His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Chancellor of the UOCC and members of the Consistory, Monastics and Reverend and Venerable Fathers.

We send best wishes for good health, happiness and prosperity to all organizations within our Cathedral, to our members, youth and children, supporters and donors. We also express our best wishes to our God-loving faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, the Diaspora and Ukraine. May God's Blessings be with you all!

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW 2013 YEAR!!!

Very Rev. Fr. Volodymyr Kouchnir
Parish Priest

Yoris Gella
President

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СВЯТОЇ АННИ ST. ANNE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH

525 Morrish Rd. Scarborough ON M1C 1G2



ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

У високому духовному піднесенні висловлюємо нашу молитовну вдячність Всевишньому Господу Богу за Святу Церкву, в якій в рідній вірі і культурі виховуються наші діти і внуки.

Своєю радістю бажаємо поділитися з нашою Достойною Ієрархією, Духовенством та Братами і Сестрами у Христі Ісусі, та принести найкращі вітання з нагоди Різдва Христового, Нового 2013 Року та Святого Богоявлення.

CHRIST IS BORN!

GLORIFY HIM!

With great spiritual uplift we express prayerful gratitude to our Lord for our Holy Church, where our children and grandchildren are brought up in our faith and culture.

We wish to share our happiness with our Church's Venerable Hierarchy, Clergy, and Brothers and Sisters in Christ and express our sincerest greetings for Christmas and the New 2013 Year and Epiphany.

Parish Priest:
Rev. Fr. Volodymyr Feskiv



ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

CENTRE FOR UKRAINIAN CANADIAN STUDIES
UNIVERSITY OF MANITOBA

The Centre for Ukrainian Canadian Studies greets one and all this festive season. May 2013 be a year of happiness, health, prosperity and lifelong learning

website: umanitoba.ca/faculties/arts/departments/ukrainian_canadian_studies
e-mail: cucs@cc.umanitoba.ca telephone 204-474-8906

ONE UNIVERSITY. MANY FUTURES



UNIVERSITY
OF MANITOBA



Христос Родиться! — Славимо Його!

Christmas greetings and best wishes
for a joyful and bountiful New Year!

From the director and staff at the
Canadian Institute of Ukrainian Studies

Найщиріші Різдвяні вітання та
Новорічні побажання!

Від директора та співробітників
Канадського інституту українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies, 430 Pembina Hall,
University of Alberta, Edmonton, AB T6G 2H8 Canada
E-mail: cius@ualberta.ca; www.cius.ca
Tel: 780.492.2972 Fax: 780.492.4967

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

Веселих Свят Різдва Христового
та Щасливого Нового Року
бажають

Ричард, Дана і Галя Корбан, власники і управителі



KORBAN
Funeral Chapel

907 Main Street, Winnipeg, MB R2W 3P2

204-956-2193



Richard M. Korban

Одиноке незалежне українське похоронне заведення у Вінніпегу,
яке обслуговує українську спільноту від 1977 року
Exclusively owned and operated by the Korban Family



ORDER OF ST. ANDREW CALGARY CHAPTER

We sincerely greet the Hierarchy, Clergy and Faithful of the UOCC; the Supreme Executive of the Order of St. Andrew, the Board of Directors and Students of St. Andrew's College and all people of good will on the occasion of the joyous Feast of Nativity of our Lord and Saviour Jesus Christ.

Christ Is Born!
Let Us Glorify Him!

V. Rev. Archpriest
Taras Krochak, Chaplain
Paul Amiot, President
Daniel Zukiwsky, Secretary



UKRAINIAN ORTHODOX PARISH OF ST. ELIAS

11837-66 Street, Edmonton, Alberta T5B 1J2

**Христос Рождається!
Славимо Його!**

**Christ Is Born!
Let Us Glorify Him!**



In this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Members; all Honoured Clergy; all God-loving Faithful of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all members and adherents; our youth; CYMK; the Women's Association; Club Trident; our Church Choir

and Director; cantors; all our and everyone of good will. May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in the New Year.

FOR ST. ELIAS PARISH:

V. Rev. Archpriest Georg Podtepa — Pastor
Steve Tymchuk, President **Mary Goshko**, Secretary



**Дирекція, Члени та Працівники
Інституту св. Володимира вінувають Вас
З Різдвом Христовим та Новим Роком!**

У день святий Різдва Христового
Бажаємо Вам щастя земного,
У душах відродити вміння вірити й любити,
А Господь Бог Вам щедрою рукою
За Вашу віру, за терпіння
Нехай свої пошле благословіння.

*The Board of Directors, Members and Staff extend heartfelt wishes
for a joyous Christmas season and a prosperous New Year*

ST. VLADIMIR INSTITUTE



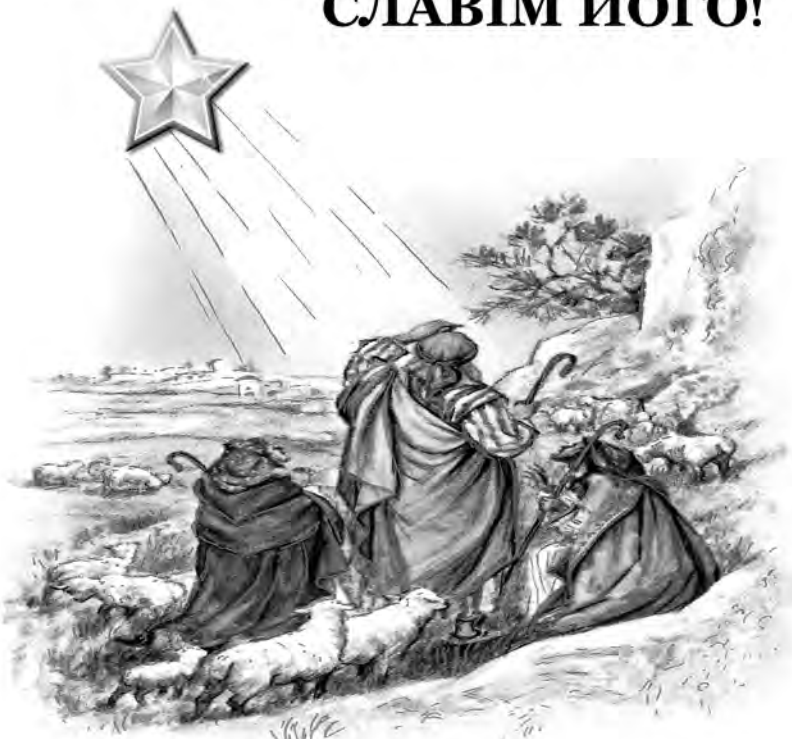
Cultural Centre and Student Residence

620 Spadina Ave. Toronto, ON M5S 2H4

tel.: 416-923-3318 • fax: 416-923-8266

svi@stvladimir.ca, www.stvladimir.ca

**АЛЬБЕРТІЙСКИЙ СОЮЗ УКРАЇНЦІВ
САМОСТІЙНИКІВ БАЖАЄ ВАМ ВЕСЕЛИХ СВЯТ
ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!
СЛАВІМ ЙОГО!**



ALBERTA UKRAINIAN SELF-RELIANCE LEAGUE (AUSRL),
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA-ALBERTA
PROVINCIAL, EDMONTON TYC, CALGARY USRL,
ALBERTA PROVINCIAL CYMK,
UKRAINIAN MUSEUM OF CANADA, ALBERTA
EXTENDS TO YOU BEST WISHES FOR JOYOUS HOLIDAYS

**CHRIST IS BORN!
LET US GLORIFY HIM!**

УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА СЯТОЇ ПОКРОВИ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY THE PROTECTRESS

2246 Rosemont Blvd., Montreal, QC H2G 1T5

З нагоди Різдва Христового і Нового 2013 Року

сердечно вітає:



Його Високопреосвященство Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; Колегію Св. Андрія та студентів богослов'я; Братства і Сестрицтва в Канаді; членство й прихильників складових організацій СУС; Дирекції та працівників Інститутів: Св. Петра Могили, Св. Володимира та Св. Івана; всі дитячі оселі, редакції "Вісника", "Українського Голосу" та "Промея"; Український Музей Канади та його філії, членів та прихильників УПЦК та весь український народ в Україні та поза Україною сущий.

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

За Громаду Покрови Пресвятої Богородиці в Монреалі:

Митр. Прот. Д-р Ігор Ю. Кутаїш, Настоятель **Прот. Юрій Бригідир**, приписаний
Д-р Олександр Мельник, Голова Церковної Ради



Park Memorial Ltd.
Funeral Home, Crematorium and Reception Centre



Andy Matichuk
Funeral Director &
Pre-arranged Sales

Best Wishes of the Season!

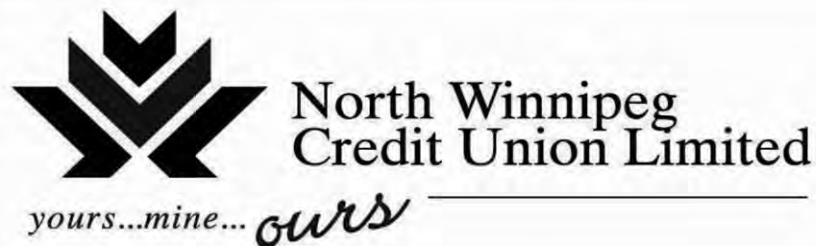
Веселих Різдвяних Свят!

9709 - 111 Avenue, Edmonton, Alberta, T5G 0B2

Phone: 780-426-0050 Fax: 780-424-2405

Family owned and operated since 1941





**Веселих свят та
щасливого Нового Року!**

**310 Leila Ave 954-7450
1068 Henderson Hwy 954-7710
www.nwcu.mb.ca**



During this Holiday Season, We hope that You and Your Family will be Celebrating and Rejoicing Together. We wish you Good Luck, Health, Happiness, and Prosperity. Merry Christmas and a Happy New Year!

BOARD OF DIRECTORS AND ADMINISTRATION
of the
UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
235 McGregor Street, Winnipeg, MB R2W 4W5
Office: (204) 586-4482 Toll Free: 1-800-988-8372 Fax: (204) 589-6411



*Christ
is Born!*

*Praise
Him!*

Під час свят Різдва Христового, сподіваємося, що Ви, і з вашими родинами, будете святкувати й веселитися разом. Бажаємо вам щастя, здоров'я, та добробуту, і веселих свят Різдва Христового, і щасливого Нового Року!

Христос Рождається! Славте Його!

Дирекція і Адміністрація Українського Товариства Взаємної Помочі в Канаді

Christ is Born!

*Wishing you peace and joy
on the Feasts of the
Nativity of Jesus Christ
and a Happy New Year!*

**Христос
Народився!**

*Веселих Свят та
Щасливого Нового Року
всім нашим клієнтам*



The printed word has always been an important part in recording the past, the present, and future dreams.

Quality printing for over 60 years,
serving the ethnic communities
in Winnipeg and southern Manitoba.

We cherish our relationship with *BICHNIK / The HERALD* and are proud to participate in their communications process.

Derksen Printers in Steinbach

has been the printer of choice for many publications,
family history books and all types of business printing.

Derksen Printers

377 Main St., Steinbach, Manitoba R5G 1A5
Phone: (204) 326-3421
Fax: (204) 326-4860

www.derksenprinters.com



Ivan's Auto Body Ltd.



**811 Murray Ave.
Winnipeg, MB. R2V 4S7
Tel.: 334-4754
Fax: 338-3705**

**Certified AUTOPAC
repair center**

COLLISION
GLASS
REPLACEMENT
RESTORATION
INSURANCE
CLAIMS



**Best Wishes for a Peaceful Christmas.
Веселих Свят і Щасливого Нового Року!**

Listen to our Ukrainian "**Zabava**" program
every Saturday from 5:00 p.m. to 5:30 p.m.
on CKJS 810 AM Radio

*"Proudly serving the Ukrainian Community
for over 29 years"*



St. Andrew's College in Winnipeg Колегія Св. Андрея у Вінніпезі

ST. ANDREW'S COLLEGE IN WINNIPEG • UNIVERSITY OF MANITOBA
29 DYSART ROAD, WINNIPEG, MANITOBA R3T 2M7 TEL: (204) 474-8895 FAX: (204) 474-7624



— This page is submitted by the St. Andrew's College Administration and Board of Directors.

Ukrainian Orthodox Young Men's Society of Dauphin, MB Donors with a Purpose!

■ It is due to the generous support of our donors that the many projects and good works of St. Andrew's College are made possible.

One such group of stalwart College supporters is the Ukrainian Orthodox Young Men's Society of Dauphin, MB.

The Board of Directors, Administration, staff and students of St. Andrew's College are sincerely grateful to the dedicated hardworking members of the Ukrainian Orthodox Young Men's Society of Dauphin, MB for their continuous support over the years, including their most recent donation of \$10,000 (ten thousand dollars).

Their significant donation was earmarked for a specific physical plant project. Thus, we engaged in a long-term cost-saving initiative—Power Smart Lighting Project to replace selected interior and exterior lights.

The original ones, from 1964, were drawing mega volts of power. Many lights had burnt and broken contacts, and the

old ballasts were a safety concern.

Phase 1 of the Power Smart Lighting Project was the replacement of the 11 (eleven) exterior light-post fixtures in the courtyard and along the walkway at the front of the College.

Phase 2 of the Project was the replacement of all 39 (thirty-nine) light fixtures in the College Kitchen.

Both Phase 1 and Phase 2 were completed on November 29, 2012 to the delight of all.

Not only is there a marked improvement to the aesthetics of the College but it will also prove to be a great energy efficient cost-saving initiative.

We look forward to continuing future Phases of the Power Smart Lighting Project as funds become available.

Our sincere thanks are expressed to the Members of the Ukrainian Orthodox Young Men's Society of Dauphin, MB for bringing Phase 1 and Phase 2 of the Power Smart Lighting Project to fruition.



ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!



Бажаємо Вам Веселих Свят
Різдва Христового,
Нового Року—Св. Василя
та Богоявлення!

**Христос Рождається!
Славимо Його!**

Дирекція, Сенат,
Факультет, Адміністрація,
Працівники та Студенти
Колегії Св. Андрея

Wishing you peace and joy
with the celebration of
the Nativity of Jesus Christ,
the New Year—St. Basil's Day
and Theophany!

The Board, Senate,
Faculty, Administration,
Staff and Students
of St. Andrew's College

**Christ is Born!
Glorify Him!**

СЛАВІМО ЙОГО!

St. Andrew's College Chapel Christmas Nativity Services

January 6, Sunday
9:00 p.m. – Great Compline
January 7, Monday
10:00 a.m. – Divine Liturgy

Різдвяні Богослуження в Каплиці Колегії Св. Андрея

6 січня, неділя
9:00 р.м. – Велике Повечір'я
7 січня, понеділок
10:00 а.м. – Свята Літургія

**Oct. 14, 1912 – Nov. 28, 2012**

■ Mary Chubey was born on Oct. 14, 1912 to Natalia and Roman Ulanicki in Nowa Lesznia, Ukraine. Her father immigrated to Canada in March 1927 and the family of two daughters, Mary and Olga, and three sons, Mike, John and Nick, followed in October 1929. They purchased a homestead, broke the land and built their first Canadian home in La Corey, Alberta.

Mary married John Chubey on Apr. 22, 1930 and together they moved to a homestead located 10 miles from the Ulanicki home. There, they worked very

Mary Chubey (1912-2012) In Memoriam

hard during those difficult and often unprosperous years, but were always happy and content being surrounded by family and friends. Mary was often known to prepare a hearty meal from meager provisions on a moment's notice when unexpected guests arrived to visit or spend the night. Mary and John were blessed with two daughters, Agnes and Elsey, and a son, Danny. John and Mary sold their farm, which was located 8 miles north of Bonnyville, and settled in the town of Bonnyville in 1966. Mary worked as a cook at BonnyLodge and later at the Extended Care Hospital.

You could always tell which home was Mary's on the block as it was surrounded by flowers. She loved her flower garden and took pride in her large vegetable garden, sharing the harvest with neighbours and family. She was a marvelous hostess and everyone loved to visit her home. She was known as the best blueberry and wild mushroom picker in the area, and did so up until the age of 85.

The Chubey family members were active members of St. Elia Ukrainian

Orthodox church in Bonnyville. Mary served as St. Elia's women's association branch president, volunteered at the hospital and was a member of the senior citizen's Drop-In Centre. She visited the sick, helped those in need and supported her church and community to the fullest.

Mary remained in her home in Bonnyville until the age of 87 when she decided to move to Edmonton to be near her family. She lived in her own apartment in Dnipro, a seniors' apartment complex, where she made many friends. She continued to do her own cooking, baking and cleaning until September 2011 when she moved to Shepherd's Care Kensington. She then moved to Extencicare Eaux Claires in August 2012 where she reposed on the morning of Nov. 28, 2012.

Mary leaves to mourn her family: Daughter Agnes Hodinski and her 5 children: Marcel and Donna Hodinski of Edmonton and their family Hailey and Ashley; Eugene and Debbie Hodinski of Cold Lake and their family Stacey and Cole; Orest and Wendy Hodinski of Sherwood Park and their family Karly, Kane and Jasmine; Christine Chicon; Wesley Hodinski; Daughter Elsey and Preston Smith of Chilliwack, B.C. and her 4 children: Leo and Julie Lupul of

St. Catharines, Ontario and their family Cassandra and Alexander; Sindy and Mim Ammendolia of Welland, Ontario and their family Mathew, Daniel and Katrina; Borys and Sally Plante of Winnipeg, Manitoba and their family Rene and Ethan; Theresa and Phil Boyd of Squamish, B.C. and their family Dustin, Angie and Jessie; Son Danny and Elizabeth Chubey of Edmonton and their 2 children: Kevin and Deanna Chubey of Sherwood Park and their family John, Thomas and Cassidy; Corinne and Colin Trupp of Kingscliff, New South Wales, Australia, as well as a 11 grandchildren, 20 great grandchildren and 3 great, great grandchildren; all of whom she was so proud. She is also survived by one sister, Olga Sawchuk, 97, of Edmonton. Mary was pre-deceased by her husband John in 1983, brothers, Mike, John, and Nick Ulanicki, sisters-in-law Madelaine, Jean and Ann, brother-in-law William Sawchuk and her son-in-law Cyril Hodinski.

To our Mother and Baba:

*For all of us you gave your best
Now the time has come for you to rest
So go in peace, you've earned your sleep
Your love in our hearts we'll eternally keep.*

Thank you.

Ridna Nyva 2013

The Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada announces the publication of our calendar almanac *Ridna Nyva 2013*.

To purchase, contact:

Church Goods Supply

9 St. John's Ave.,

Winnipeg, MB R2W 1G8

Toll free: 1-800-804-6040

Fax: 1-204-582-5241

Email: churchgoods@uocc.ca

Price: \$25.00 + taxes and shipping



ПОПРАВКА

У грудневому числі Вісника за 2012 рік, на стор. 25, у споміні про бл. п. Катерини Сидоренко, звертаємо вашу увагу на те, що вступивши до 8-ої класу Української Реальної Гімназії у таборі Ной Ульм, Катерина закінчила матуру у травні 1946 р., а не у червні.

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY

10765-135 A Street, Surrey, BC Tel.: (604) 581-2768

Mailing address: Box 163 Stn. Main, Surrey, B.C. V3T 4W8
www.uocstmarysurrey.com



**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!
CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!**

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the UOCC; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; the Consistory of the UOCC along with its Chancellor, the Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta; all honoured clergy and their families; all Orthodox faithful; all organizations within our Parish; all our Brothers and Sisters in all the world. May the New-Born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year of 2013!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ І ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2013 РОКУ!

Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk, Parish Priest

Tel.: 604-585-8316

Katherine Miske, President

Lilia Johnson, Secretary

Вічная Пам'ять!

Священнослужителям, що спочили в Бозі в січні місяці.

Митрополит Василій (Федак)	† 10. 01. 2005
Пресв. Лука Березицький	† 17. 01. 1942
Пресв. Петро Запаринюк	† 10. 01. 1967
Митр. прот. Дмитро Денисюк	† 09. 01. 1969
Пресв. Теодор Кислюк	† 18. 01. 1969
Прот. Петро Стеф'юк	† 24. 01. 1969
Прот. Іван Куліш	† 06. 01. 1975
Протопресв. Касян Квасницький	† 28. 01. 1976
Протопресв. Михайло Фик	† 12. 01. 1988
Митр. прот. Степан Зузак	† 02. 01. 1999
Протопресв. Михайло Павлишин	† 16. 01. 2009

Добродійкам, що спочили в Бозі в січні місяці.

Добр. Людмила Метюк	† 16. 01. 1944
Добр. Галина Желішкевич	† 06. 01. 1962
Добр. Юстина Мельничук	† 31. 01. 1978
Добр. Стефанія Сасс	† 29. 01. 1987
Добр. Лідія Глуханюк	† 23. 01. 1996
Добр. Анна Герус	† 07. 01. 1999
Добр. Ольга Мороз	† 11. 01. 2007

Шановні Читачі! Будемо щиро вдячні, якщо, завваживши помилку чи пропуск в цій колонці, повідомите нас.

Memory Eternal!

"Memory Eternal!" to all UOCC clergy who fell asleep in the Lord this month.

Metropolitan Wasyly (Fedak)	† 10. 01. 2005
Presbyter Luke Berezitsky	† 17. 01. 1942
Presbyter Petro Zaporiniuk	† 10. 01. 1967
Mitred Archpriest Dmytro Denisiuk	† 09. 01. 1969
Presbyter Teodor Kysliuk	† 18. 01. 1969
Presbyter Peter Stefiuk	† 24. 01. 1969
Archpriest Ivan Kulish	† 06. 01. 1975
Protopresbyter Kasian Kwasnitsky	† 28. 01. 1976
Protopresbyter Mykhailo Fyk	† 12. 01. 1988
Mitred Archpriest Stefan Zuzak	† 02. 01. 1999
Protopresbyter Mykhailo Pawlyshyn	† 06. 01. 2009

"Memory Eternal!" to all UOCC Dobrodiykas who fell asleep in the Lord this month.

Dobr. Ludmila Metiuk	† 16. 01. 1944
Dobr. Halyna Zelizkevich	† 06. 01. 1962
Dobr. Yustina Melnychuk	† 31. 01. 1978
Dobr. Stefania Sass	† 29. 01. 1987
Dobr. Lidia Hluchaniuk	† 23. 01. 1996
Dobr. Anna Gerus	† 07. 01. 1999
Dobr. Ol'ha Moroz	† 11. 01. 2007

Dear Readers! If there are errors or omissions in this column, please let us know. Thank You.

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF THE HOLY GHOST

Brandon, Manitoba
59-11th Street North



В гарну днину, в добрий час
Із Різдвом вітаєм Вас!
Із Вечерею Святою, Веселою колядою!
Хай Рік Новий несе у хату
Щастя й радості багато!

Сядемо до столу всі на Святий вечір
Світло загориться в кожному вікні.
І на Україні і в краю далекім
Там де б'ється серце нашої рідні!

А може в тій хаті когось Вам бракує?
Чи може в тій хаті хтось тяжко сумує?
Когось Вам бракує—не забувайте!
Хтось гірко сумує—розвеселяйте!

Нехай лунає в хаті сміх! З Різдвом Христовим Вас усіх!!!

Christmas brings us to the timeless values of love, kindness and goodwill. These values have been bestowed upon us through the birth of Jesus Christ and are of tremendous importance to Eternal salvation.

Our Brandon Parish offers our most sincere Greetings to all Orthodox Christians, Reverend Fathers and their Families.

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

Ukrainian Orthodox Church of the Holy Ghost

Rt. Rev. Mitred Archpriest Michael Skrumeda
Jerry Belinsky, Parish Executive President
Orest Romaniuk, Parish Executive Vice President
Jeanne Boychuk, Parish Secretary
Martin Kerelchuk, Parish Treasurer



УКРАЇНЬСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ЙОРКТОНСЬКА ПАРАФІЯЛЬНА ОКРУГА

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH YORKTON / SHEHO PARISH DISTRICT

89 Bradbrooke Dr., Yorkton, Saskatchewan S3N 2Y2

On the occasion of the Nativity, according to the Flesh of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ, we would like to extend festive greetings to: His All-Holiness BARTHOLOMEW I, Archbishop of Constantinople, Ecumenical Patriarch; His Eminence Metropolitan YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Eminence JOHN, Metropolitan-Emeritus; His Grace Bishop ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Bishop Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Right Reverend Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC; Consistory Members; Clergy and their families; Directors and students of St. Andrew's College, St. Petro Mohyla Institute, St. John's Institute, St. Vladimir Institute; members of all congregations and adherents, our youth and every organization within our Church. May the Lord and Saviour Jesus Christ grant you health, happiness and prosperity in this holy season.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
CHRIST IS BORN!**

**СЛАВІМО ЙОГО!
GLORIFY HIM!**

For the Yorkton/Sheho Parish District:
Very Reverend Archpriest Mel Slashinsky, Parish Priest
Gerald Kaban, President Garry Gawryliuk, Secretary
Tom Antony, Treasurer

UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ALL SAINTS, SASKATOON ГРОМАДА ВСІХ СВЯТИХ У САСКАТУНІ



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!
CHRIST IS BORN!
LET US GLORIFY HIM!**

З Різдвом Христовим, Новим 2013 Роком Божим і Святим Богоявленням сердечно вітаємо Всечесніше Духовенство на чолі з Його Високопреосвященством Митрополитом Юрієм; Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію; і Боголюбивих вірних УПЦ; всі церковні організації; всіх жертводавців; братів і сестер в Україні та весь український народ і бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2013 року.

Прот. Роман Коцур, Настоятель

Зеня Юзик, Голова управи громади

In this festive season of Christ's Nativity, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to the Hierarchs, Clergy and Faithful of the Ukrainian Orthodox Church in Canada; to our Congregation Members and Adherents, and indeed to all Ukrainian people. May you all share in Christ's blessings throughout this season and in the coming New Year.

Rev. Fr. Roman Kocur, Parish Priest

Zennia Yuzik, Parish President

ST. GEORGE'S UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH FORT FRANCES, ONTARIO



**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
CHRIST IS BORN!**

**СЛАВІТЕ ЙОГО!
GLORIFY HIM!**

On the occasion of this Festive Season of the Nativity of Christ and the New Year the Congregation of St. George's sincerely greets the Hierarchy, Clergy, congregations, organizations and all who toil in the Vineyard of our Lord.

May the Son of God, Jesus Christ, bless you all with prosperity, success and good health in

the New Year. May He fill your hearts with a profound faith, fraternal love, fervent hope and a joyous festive spirit.

Rt. Rev. Mitred Archpriest Henry Lakusta - Parish Priest

Marcia Zeleny - Parish President

Michael Hughes - Vice President

Jackie Dobransky - Recording Secretary

Ann Wood - Treasurer



Craig & Ross is an independent accounting firm, providing a range of financial and business solutions on a personal, consultative basis. With a focus on owner-managed companies and a depth of experience in the not-for-profit segment, our commitment is to offer practical and economical advice that is respectful of client needs.

1515 One Lombard Place, Winnipeg, Manitoba, R3B 0X3
Phone: (204) 956-9400 Fax: (204) 956-9424

www.craigross.com

**Wishing Everyone
a Blessed and Merry Christmas!**

Ordination anniversaries: Bishops, Priests, Deacons

JANUARY

Bishop Ilarion – Consecrated Bishop	—January 12, 2005
Buciora, Very Rev. Archpriest Jaroslaw S.	—January 09, 1994
Krasevich, Rt. Rev. Protopresbyter George	—January 18, 1953
Naherniak, Rev. Fr. Oris	—January 31, 1993
Sapiha, Rev. Fr. Wasyl	—January 30, 1994
Satsevich, Rt. Rev. Protopresbyter Peter	—January 22, 1950
Zubritsky, Rev. Fr. Cornell	—January 02, 2000

May God Grant them Many Blessed Years! На Многії Літа!

Questions,

please call our toll free number **1-877-586-3093**

please visit our **Website: www.uocc.ca**



Holy Family Home

165 Aberdeen Avenue
Winnipeg, MB R2W 1T9
(204) 589-7381

Мешканці Дому Пресвятої Родини,
весь персонал, Адміністрація та
Сестри-службниці Непорочної Діви Марії
бажають вам благословенних і щасливих
Свят Різдва Христового
наповнених радістю й миром,
яких тільки наш Спаситель дарує нам.

**ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!**



**CHRIST IS BORN!
LET US GLORIFY HIM!**

Holy Family Home Residents, Staff, Administration,
Board and the Sisters Servants of Mary Immaculate,
wish you a most Blessed Christmas Season filled
with the joy and peace that Jesus brings.

Devotion to Caring since 1957

Ilarion Residence / Ilarion Village



2509 Louise Street, Saskatoon, Saskatchewan S7J 3L7
Phone: (306) 373-7011 Fax: (306) 373-7042

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2013 року, Українське Православне Товариство старших громадян сердечно вітає Його Високопреосвященства Митрополита Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами сущим. Особливі Різдвяні побажання адресуємо Дирекції, членам, жертводавцям, жителям Пансіону Іларіона, сеньйорам та прихожанам каплиці Пр. Іларіона Київського.

Том Плішка,
Голова Дирекції

Капеляни: **Прот. Роман Коцур,**
Прот. Тарас Маковський

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this Feast Day of Christ's Nativity, the New 2013 Year, sincere greetings are extended from the Ukrainian Orthodox Senior Citizens' Society to His Eminence Metropolitan Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Primate of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Presidium Chair and Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members and all faithful of our Holy UOCC and OUR HOLY UKRAINE and Diaspora. We especially greet our Board of Directors, members and donors of the Ilarion Residence and the Ilarion Village, faithful of St. Ilarion of Kyiv Chapel and all residents of the Ilarion Residence and the Ilarion Village.

Tom Plishka,
Chair of the Board

Chaplains: **Rev. Fr. Roman Kocur,**
Very Rev. Archpriest Taras Makowsky



Alberta Benevolent Cantors Association
11837 - 66 St.
Edmonton, Alberta T5B 1J2

The Central Source for Cantors in Canada
<http://albertacantors.ca/>

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

З нагоди Великого Свята Різдва Христового і Нового 2013 року, Українське Доброзичливе Дяківське Товариство сердечно вітає Його Високопреосвященства Митрополита ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Первоієрарха УПЦК; Його Преосвященство ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Його Високопреосвященство Митрополита-Емерита ІВАНА; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Світлу Консисторію; Всечесне Духовенство УПЦК; всіх вірних нашої Святої Української Православної Церкви в Канаді, в Україні та поза її межами.

о. Юрій Подтепа, Капелян

о. Корній Зубрицький, Інструктор, Помічник Капеляна

Маршал Качмар, Голова

Таммі Еванек, Секретарка

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On this the great Feast Day of Christ's Nativity, the New 2013 Year, sincere greetings are extended from the Alberta Benevolent Cantor Association to His Eminence Metropolitan YURIJ, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, all Consistory Members, along with all the Priests and faithful of our Holy Ukrainian Orthodox Church of Canada, our homeland of Ukraine and the Diaspora.

Very Rev. Archpriest Georg Podtepa, Chaplain

Rev. Fr. Cornell Zubritsky, Instructor and Assistant Chaplain

Marshall Kachmar, President

Tammy Ewanec, Secretary



Ukrainian Orthodox Church of Sts. Peter and Paul

1935 Barlee Road, Kelowna, BC, V1Y 4S3

V. Rev. Archpriest Isadore Woronchak,
2475 Sexsmith Dr., Kelowna, BC V1V 2E9
Ph.: (250) 868-3816 Cell.: (250) 864-6650
e-mail: fatherisadore@telus.net

During this festive season of the Nativity of Christ, the New Year and Epiphany, sincere greetings are extended to His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; His Grace The Right Reverend Bishop Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Eminence Metropolitan-Emeritus John; Rt. Reverend Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Presidium of the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory Members, all honoured clergy and their families; all Orthodox Faithful: organizations within our Parish, and our Brothers and Sisters throughout the world. May the New-Born Christ bring blessings of good health, peace, great love and happiness throughout the New Year, 2013!

ВЕСЕЛИХ СВЯТ і ЩАСЛИВОГО НОВОГО 2013 РОКУ!

Very Reverend Archpriest Isadore Woronchak, Parish Priest
Alvin Kuyek, President, UOC of Sts. Peter and Paul

SUS Foundation of Canada

620 Spadina Avenue, Toronto, ON M5S 2H4

**ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!**

З нагоди радісних свят Різдва Христового, Нового 2013 Року Божого і Святого Богоявлення, щиро вітаємо Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; Всечесніше Духовенство УПЦК з їхніми родинами; Всіх членів і жертводавців СУС Фундації; Провід і членство складових організацій СУС; редакції "Вісника", "Українського Голосу" і "Променя"; та весь український народ. Бажаємо всім Веселих Свят Різдва Христового й Щасливого Нового 2013 Року.

At this joyous time of the Feast of the Nativity of our Lord, as well as the New Year 2013, SUS Foundation wishes to extend their most sincere greetings to His Eminence Yuriy, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace Ilarion, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace Andriy, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus John; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Consistory members; all honoured clergy and their families; Members and Donors of SUS Foundation; all the component organizations of the Ukrainian Self Reliance League of Canada; *Visnyk/The Herald, Ukrainian Voice and Promin*; and all Ukrainian people in Ukraine and throughout the world. May the new born Lord bless you all with prosperity, success and good health in the New 2013 Year.

DIRECTORS:

Stephania Szytkowsky, President
Walter P. Mayewsky, Secretary; **J. William Strus**, Treasurer
Stefan Franko; **Steve Phillipow**

REPRESENTATIVE:**Taras Zalusky***"Preserving our Past, Funding our Future"***УПРАВА ТОВАРИСТВА
УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ****Відділ у Гамільтоні***сердечно вітає*

З Різдвом Христовим та Новим Роком 2013 Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Всечесніше Духовенство УПЦК з родинами, все членство ТУС-у та їх родини, редакції "Променя", "Українського Голосу" та "Вісника" та весь український народ в Україні і по всьому світі.

Христос Рождається! Славимо Його!
Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

*Іван Микитишин, голова**Іван Юрійчук, секретар*

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!
СЛАВІМО ЙОГО!
MERRY CHRISTMAS
AND A HAPPY NEW YEAR!

*бажають вам***Власники і працівники крамниці**

КАРПАТИ
KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE., (at MCGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA R2W 0V6

РН. (204) 586-1395**Завітайте до нашої крамниці!**

До ваших послуг привітні продавці.
Завжди маємо свіжі ковбасні вироби, м'ясні вироби,
хлібо-булочні вироби, сири та широкий вибір продтоварів
(консерви, солодоші, рибні вироби) з Польщі, Болгарії,
Словенії та інших країн ЄС.

Директор, Петро Дроздович
і персонал
"Tours To Ukraine"
сердечно вітають Вас
з Різдвом і Новим Роком.

Хай Бог благословить Вас
здоров'ям, щастям і хорошим життям.

ТУРИ по УКРАЇНІ 2013

Львів, Галичина, Івано-Франківськ
Коломия, Косів, Карпатські гори
Гуцульщина, Буковина, Чернівці,
Кам'янець-Подільський, Київ,

Toll-free 1 888 269 3013

email: ToursToUkraine@mymts.net

Full information with photos:

www.ToursToUkraine.ca

Союз Українців Самостійників у Канаді

САМОПОШАНА
SELF-RESPECT

САМОДІЯЛЬНІСТЬ
SELF-HELP

САМОСТІЙНІСТЬ
SELF-RELIANCE

Ukrainian Self-Reliance League of Canada National Executive Office

455 Habkirk Drive, Regina, SK S4S 6B2



Patron: His Eminence the Most Reverend Metropolitan Yuriy, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada
Патрон: Високопреосвященніший Митрополит Юрій, Первоієрарх Української Православної Церкви в Канаді
сердечно вітає

Зі Святим Різдвом Христового та з Новим 2013 Роком

Його Високопреосвященства Юрія, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Канади; Преосвященнішого Іларіона, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Преосвященнішого Андрія, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита Івана; Світлу Консисторію; протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; Всечесне Духовенство; шановних добродійок; та всіх вірних УПЦК; Все членство й прихильників ТУС, СУК, СУМК; Фундацію СУС, Інститути: Св. Івана в Едмонтоні, Св. Петра Могили в Саскатуні, Св. Володимира в Торонті, Колегію Св. Андрея; Український Музей Канади, Союзу Українок Канади і філії Музею; Редакції журналу "Промінь", "Українського Голосу", і "Вісника" та весь український народ в Україні та в розсіянні сущий! Веселих і щасливих свят Різдва Христового та Нового 2013-го року!

Христос Родиться!

Славимо Його!

We Participate in the Activities of:

- Ukrainian Orthodox Church • U.C.C. (Ukrainian Canadian Congress) • Ukrainian World Congress • Multicultural Associations
- Senior Citizens Centres • Ukrainian Schools • Educational, cultural and religious activities for our members and the community
- Bringing awareness to the community about Ukrainian events in Canada and abroad



ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Д-р Антоній Гарас, голова

Наталя Острижнюк, секретарка

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Джералдін Наконечна, голова

Ольга Логвиненко, кор. секретарка

ЗА ЦЕНТРАЛЮ ТОВАРИСТВА УКРАЇНЦІВ САМОСТІЙНИКІВ

Омеліян Єринюк, голова

Денис Кухта, секретар

ЗА ЦЕНТРАЛЮ СОЮЗУ УКРАЇНСЬКОЇ МОЛОДІ КАНАДИ

Катрина Славинська, голова

Маркіяна Базюк, директор комунікацій

COMPONENT ORGANIZATIONS:

- Ukrainian Self-Reliance League of Canada (CYC), President, Dr. Tony Harras, Regina • Ukrainian Women's Association of Canada (UWAC), President, Dr. Geraldine Nakonechny, Edmonton
- Ukrainian Self-Reliance Association of Canada (TYC), President, Emil Yereniuk, Edmonton • Canadian Ukrainian Youth Association (CYMK / U.O.Y.), President, Katrina Slevinsky, Edmonton
- St. Petro Mohyla Institute, Saskatoon, Chair of the Board, Steve Senyk, Regina • St. John's Institute, Edmonton, Chair of the Board, Dr. Tania Mysak, Edmonton
- St. Vladimir's Institute, Toronto, Chair of the Board, Paul Strathdee, Toronto • Ukrainian Museum of Canada (UWAC), Headquarters in Saskatoon, President, Sonia Korpus, Regina, SK
- SUS Foundation of Canada, President, Stephania Spytowsky, Toronto • St. John's Fraternal Society, Chair of the Board, Bohdan Jereniuk, Edmonton

Українська Канадська Фундація ім. Тараса Шевченка

Щиро Вітає усіх жертводавців
і прихильників з нагоди
Різдва Христового та Нового Року

Христос Родився!

Рада Директорів: Андрій Гладшевський Q.C.,
Борис Балан, Богдан Галькевич, Софія Качор,
Орест Палюк, Євген Роман, Ірка Мицак
Призначені Члени: Гордон Гордей, Адріан Бойко

Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko

Extends warmest greetings to all
our donors & supporters as we celebrate
Christ's birth and the New Year

Christ is Born!

Board of Directors: Andrew Hladyshewsky Q.C.,
Boris Balan, Bohdan Halkewycz, Sophia Kachor,
Ernest Paluck, Eugene Roman, Irka Mycak
Board Designates: Gordon Gordey, Adrian Boyko



202-952 Main St Winnipeg, MB R2W 3P4
Phone: 204.944.9128 Toll Free 866-524-5314
www.shevchenkofoundation.com

Stained glass window by Roman Kowal
Assumption of the Blessed Virgin Mary
Ukrainian Catholic Church, Portage la Prairie, MB



ХРИСТОС РАЖДАЄТЬСЯ MERRY CHRISTMAS

May the joy and celebration of Christ's birth fill
our hearts and homes that we may share our gift of time and love –
for a generous person receives more than they give.

Сропо
FUNERAL CHAPEL

Caring above all.

1442 Main Street | Winnipeg, Manitoba | 204 586.8044 | cropro.com



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА СВ. ВОЛОДИМИРА

прот. Тарас Крочак
Григорій Сирник, голова

свят. Тимофій Храпко
Іванна Попович, секретарка

ST. VLADIMIR'S UKRAINIAN ORTHODOX CONGREGATION

404 MEREDITH RD., N.E., CALGARY, ALBERTA T2E 5A6

V. Rev. Fr. Taras Krochak
Gregory Syrnick, President

Rev. Fr. Timothy Chrapko
Joan Popowich, Secretary

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ

прот. Тарас Крочак
Іподиякон Кийл Лікіс, голова Давид Дикоут, секретар

HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX PARISH

643 - 13TH STREET N., LETHBRIDGE, ALBERTA T1H 2S9

V. Rev. Fr. Taras Krochak
Subdeacon Kyle Lickiss, President David Dickhout, Secretary



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА МІСІЙНА ПАРАФІЯ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ

свят. Тимофій Храпко
Мирослав Брісс, голова Джерелдін Брукета, секретарка

HOLY TRINITY UKRAINIAN ORTHODOX MISSION PARISH

RED DEER, ALBERTA

Rev. Fr. Timothy Chrapko
Morris Brese, President Geraldine Bruketa, Secretary

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО! – CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

З нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященство ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді; Його Преосвященство ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященство АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Його Високопреосвященство ІВАНА, Митрополита-Емерита; Протопресвітера Віктора Лакусту, Канцлера УПЦК; всіх членів Світлої Консисторії; всечесніше духовенство УПЦК з родинами; всіх вірних нашої УПЦК та всіх людей доброї волі. Бажаємо всім Вам веселих свят, кріпкого здоров'я та постійної духовної насолоди! Христос Родиться!

On the occasion of the Feast of the Nativity of Christ, the New Year and the Feast of Theophany, we sincerely greet His Eminence YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; His Eminence JOHN, Metropolitan-Emeritus; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the UOCC, all Consistory Members and all faithful of our UOCC; all Reverend Clergy of the UOCC and their families; and the faithful of the UOCC and all people of good will. We wish all of you joyous Holy Days, good health and continued spiritual contentment! Christ is Born!

Українська Кредитова Спілка Лимитед Вітає Всіх

З різдвом Христовим та Новим Роком!

З нагоди Різдвяних Свят і наступаючого Нового 2013 Року, члени Ради Директорів і Працівники Української Кредитової Спілки щиро бажають Вам здоров'я, радості, та сповнення всіх надій і мрій.



уциукс

Інформаційний Центр

416.922.4407
800.461.0777

Веб-сайт

www.ukrainiancu.com
www.ucublu.com



CHRIST IS BORN!

Wishing you peace and joy on the Feasts of the Nativity of Jesus Christ and a Happy New Year!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

Веселих Свят та Щасливого Нового Року всім своїм клієнтам та всій українській громаді бажає:

ПАВЛО ЛАСЬКО
PAUL F. LASKO B.A., LL.B
LAW CORPORATION

BARRISTER, SOLICITOR & NOTARY PUBLIC
2nd Flr. 385 St. Mary Ave., Winnipeg, MB. R3C 0N1
Tel: (204) 943-7454 - office Fax: (204) 947-9417
Cell: 955-PAUL

"A Foundation of Faith"



What grants are given by the Ukrainian Orthodox Church Foundation?

In the recent past, the UOCCF has sponsored the Gardenton Pilgrimage in Manitoba, the Southern Alberta Mission Project initiated by St. Vladimir's Church in Calgary and the Nativity Story Project initiated by St. Volodymyr's Church in Toronto among others. Alternately, to donate to the Foundation, please go to our new website: <http://www.uoccf.ca> and click on the icon on our home page "Donate now through Canada Helps.org". Or mail your cheque to UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. The Foundation encourages planned giving and donations from parishes and their affiliated organizations. Tax receipts will be issued and all donors will be acknowledged annually.

Please remember that the Foundation invites you to apply for grants for your parish project. The Foundation reviews grant applications twice a year so you can submit your applications by either **February 1, 2013** or **August 1, 2013**. Consult our website <http://www.uoccf.ca> for application forms and let us support you in achieving your goals!

For further information contact: **1-877-586-3093** or foundation@uoccf.ca.

На які вартісні цілі Фундація Української Православної Церкви в Канаді дає гроші?

Недавно, ФУПЦК спонсорував прощу до Гардентону, Манітоби, місійний проект Південної Альберти пропонувався Церквою св. Володимира в Калгарі та Різдв'яну Історію пропонувану Катедрою св. Володимира в Торонто, між іншими. Щоб зложити свій дар Фундації, просимо заглянути на нашу нову інтернетську сторінку: <http://www.uoccf.ca> і торкніть іконку "Donate now through CanadaHelps.org". Або вишліть свій чек на адресу: UOCC Foundation, 9 St. John's Avenue, Winnipeg, Manitoba R2W 1G8. Фундація радо приймає попередньо пляновані жертви та жертви від парафій та від їхніх зв'язкових організацій. Фундація дасть посвідку на податки й визнає кожного жертводавця річно.

Пригадуємо, що Фундація чекає на ваші аплікації щодо парафіяльних проєктів. Фундація розглядає ваші аплікації два рази на рік, так що, ви зможете надсилати їх до **1 лютого 2013 р.** або до **1 серпня 2013 р.** Гляньте на нашу інтернетську сторінку <http://www.uoccf.ca> та користуйте зі своєї фундації!

За дальшою інформацією, просимо вдатися: **1-877-586-3093** або foundation@uoccf.ca.

Christ is Born!
ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

May the true spirit of this Christmas season – its joy, beauty, hope and above all its abiding faith – live among us. A very Merry Christmas and a Healthy and Prosperous New Year to all our members!

From the Board of Directors,
Management and staff of Carpathia
Credit Union.

Нехай справжній настрій цього Різдвяного сезону, його радість, краса, надія і передовсім його постійна віра живуть поміж нами.
Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового Року!

всім нашим членам бажають Дирекція,
Правління та працівники
Ощадно-Кредитової Спільки Карпатія.



Three locations to serve you

950 Main St., 1341-A Henderson Hwy.,
Unit 80, 220 McPhillips St., 1375 Grant Ave.
info@carpathiacu.mb.ca • 204-989-7400



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА
МИТРОПОЛИЧА КАТЕДРА ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
ВІННІПЕГ, МАНІТОБА
UKRAINIAN ORTHODOX
METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE HOLY TRINITY
WINNIPEG, MANITOBA

"І вона вродить Сина, ти ж даси Йому імення Ісус ..." [Мт. 1:21]

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!

3 нагоди свят Різдва Христового, Нового Року і Богоявлення, сердечно вітаємо Його Високопреосвященства ЮРІЯ, Архієпископа Вінніпегу і Середньої Єпархії, Митрополита Української Православної Церкви в Канаді; Його Преосвященства ІЛАРІОНА, Єпископа Едмонтону і Західної Єпархії; Його Преосвященства АНДРІЯ, Єпископа Східної Єпархії; Митрополита-Емерита ІВАНА; членів Світлої Консисторії і Канцлера Української Православної Церкви в Канаді, протопресвітера Віктора Лакусту; всіх членів і прихильників катедральної парафії; нашу молодь і дітей; церковний хор з його диригентом; братство і сестрицтво та організацій при катедрі; всіх наших жертводавців; всіх тих, хто в цей час знаходиться по лікарнях, перебуваючих в домах опіки; наших братів і сестер в Україні й усіх українців по всіх-усюдах проживаючих та усіх Православних Християн і бажаємо їм Божого благословення та всіх земних благ. В Новий 2013 Рік нехай поблагословить нас Новонароджений Христос Спаситель здоров'ям, згодою, братньою любов'ю та стійкою вірою.

Бажаємо всім веселих Свят Різдва Христового і щасливого Нового 2013 Року!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За Парафіальну Управу:

прот. Григорій Мельник, декан

д-р Григорій Палішук, голова

протопресвітер Володимир Слюзар, приписаний

Діяна Васишин, секретар

о. Диякон Богдан Гладюк

"And she will bring forth a Son, and you shall call His name Jesus ..." [Mt. 1:21]

CHRIST IS BORN!

On the occasion of the feasts of the Lord's Nativity, New Year, and Theophany, we extend sincere greetings and best wishes to His Eminence, YURIJ, Archbishop of Winnipeg and the Central Eparchy, Metropolitan of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; His Grace ILARION, Bishop of Edmonton and the Western Eparchy; His Grace ANDRIY, Bishop of the Eastern Eparchy; Metropolitan-Emeritus JOHN; Rt. Rev. Protopresbyter Victor Lakusta, Chancellor of the Ukrainian Orthodox Church of Canada; all Cathedral parish members and adherents; our youth and children; the Church Choir with their director; the brotherhood and sisterhood and all organizations within the Cathedral Parish family; all our donors; our shut-ins in hospitals, Nursing Homes and in their own homes; our brothers and sisters in Ukraine and to the Ukrainian people everywhere; and to all Orthodox Christians. In the New Year 2013, may the New Born Christ, our Saviour bring to all His abundant blessings for good health, co-operation, brotherly love and steadfast faith.

Our sincere greetings and best wishes on the Feast of the Nativity of our Lord and the New Year 2013!

CHRIST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

On behalf of the Parish Council:

V. Rev. Fr. Gregory Mielnik, Dean

Dr. Gregory Palaschuk, President

Rt. Rev. Protopresbyter Volodymyr Sluzar, attached

Deanne Wasylshyn, Secretary

Fr. Deacon Bob Hladiuk

ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ – 2013

- 5-го січня, СУБОТА
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після Вечірні
- 6-го січня, НЕДІЛЯ — Неділя перед Різдвом Христовим. Святих Богоотців
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
— НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО (Різдвяний Святвечір)
10:00 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією
- 7-го січня, ПОНЕДІЛОК — РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
9:00 год. ранку — Сповідь
9:30 год. ранку — Божественна Літургія
- 8-го січня, ВІТРОПОК — СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ (2-ий день Різдва)
9:00 год. ранку — Сповідь
9:30 год. ранку — Божественна Літургія
- 9-го січня, СЕРЕДА — СВ. ПЕРВОМУЧЕНИКА І АРХИДИЯКОНА СТЕФАНА (3-ий день Різдва)
9:00 год. ранку — Сповідь
9:30 год. ранку — Божественна Літургія
- 12-го січня, СУБОТА — Субота після Різдва. Субота перед Богоявленням
5:30 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 13-го січня, НЕДІЛЯ — НЕДІЛЯ ПІСЛЯ РІЗДВА. НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ
ВІДДАННЯ СВЯТА РІЗДВА ХРИСТОВОГО
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
4:00 год. вечора — Велика Вечірня
5:00 год. вечора — Митрополита Новорічна зустріч в аудиторії
- 14-го січня, ПОНЕДІЛОК — ОБРІЗАННЯ (НАЙМЕНУВАННЯ) ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО, АРХІЄПІСКОПА КЕСАРІЇ КАППАДОКІЙСЬКОЇ
9:00 год. ранку — Сповідь
9:30 год. ранку — Божественна Літургія
Новорічний Молебень: зараз після Літургії
- 18-го січня, П'ЯТНИЦЯ — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ
5:00 год. вечора — Велике Повечір'я з Літією
6:00 год. вечора — Йорданське Велике Освячення Води
7:00 год. вечора — Свята Йорданська Вечера
- 19-го січня, СУБОТА — СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ
ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА
9:00 год. ранку — Сповідь
9:30 год. ранку — Божественна Літургія
Велике Освячення Води зараз після Літургії
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 20-го січня, НЕДІЛЯ — НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ. СОБОР СВЯТОГО
СЛАВНОГО ПРОРОКА ПРЕДТЕЧІ Й ХРЕСТИТЕЛЯ ГОСПОДНЬОГО ІОАНА
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія
- 26-го січня, СУБОТА
5:00 год. вечора — Велика Вечірня; Сповідь після служби
- 27-го січня, НЕДІЛЯ — ВІДДАННЯ СВЯТА БОГОЯВЛЕННЯ
9:30 год. ранку — Сповідь; 9:30 год. ранку — Часи
10:00 год. ранку — Божественна Літургія

CHRISTMAS SCHEDULE OF SERVICES – 2013

- 5 January, SATURDAY
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 6 January, SUNDAY — Sunday Before the Nativity of Christ. Holy Fathers
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
EVE OF THE NATIVITY OF CHRIST (Nativity Holy Eve)
10:00 p.m. — Great Compline with Litia
- 7 January, MONDAY — NATIVITY OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST
9:00 a.m. — Confession
9:30 a.m. — Divine Liturgy
- 8 January, TUESDAY — SYNAXIS OF THE MOST HOLY MOTHER OF GOD (2nd day of the Feast)
9:00 a.m. — Confession
9:30 a.m. — Divine Liturgy
- 9 January, WEDNESDAY — HOLY PROTOMARTYR AND ARCHDEACON STEPHEN (3rd day of the Feast)
9:00 a.m. — Confession
9:30 a.m. — Divine Liturgy
- 12 January, SATURDAY — Saturday after the Nativity – Saturday before the Theophany
5:30 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 13 January, SUNDAY — SUNDAY AFTER THE NATIVITY. SUNDAY BEFORE THEOPHANY
LEAVETAKING OF THE FEAST OF CHRIST'S NATIVITY
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
4:00 p.m. — Great Vespers
5:00 p.m. — Metropolitan's New Year Levee in the auditorium
- 14 January, MONDAY — CIRCUMCISION (NAMING) OF OUR LORD GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST
ST. BASIL THE GREAT, ARCHBISHOP OF CAESAREA IN CAPPADOCIA
9:00 a.m. — Confession
9:30 a.m. — Divine Liturgy; New Year's Moleben after the Liturgy
- 18 January, FRIDAY — EVE OF THE THEOPHANY
5:00 p.m. — Great Compline with Litia
6:00 p.m. — Great Blessing of Water
7:00 p.m. — Theophany Supper
- 19 January, SATURDAY — HOLY THEOPHANY
BAPTISM OF OUR LORD, GOD AND SAVIOUR JESUS CHRIST
9:00 a.m. — Confession
9:30 a.m. — Divine Liturgy; Great Blessing of Water: following the Liturgy
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 20 January, SUNDAY — SUNDAY AFTER THEOPHANY
SYNAXIS OF THE HOLY GLORIOUS PROPHET, FORERUNNER AND BAPTIZER OF OUR LORD, JOHN
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy
- 26 January, SATURDAY
5:00 p.m. — Great Vespers; Confession following the service
- 27 January, SUNDAY — LEAVETAKING OF THE FEAST OF THEOPHANY
9:30 a.m. — Confession; 9:30 a.m. — The Hours
10:00 a.m. — Divine Liturgy